



LA TRADUCCIÓ DEL GALLEC AL CATALÀ I DEL CATALÀ AL GALLEC DES DE 1975: SÍMPTOMA D'UNES RELACIONS CULTURALS?

Pere Comellas
Universitat de Barcelona

1. Justificació

És clar que les relacions culturals entre dos pobles estan constituïdes per un entramat complex i pluridimensional de límits ben difusos. Els fils que ens permeten aproximar-nos a una anàlisi d'aquestes relacions són tants i estan tan entreteixits que tant se val per on tallem: en aquest context —com en molts altres, de fet— l'anàlisi secciona uns elements i els aïlla artificialment, fet que potser invalida per si mateix qualsevol resultat. De tota manera ens arriscarem a considerar un d'aquests fils i el prendrem com a un dels símptomes de la relació cultural entre les terres de llengua gallega i les de llengua catalana.

Probablement l'edició de llibres no hagi estat mai un dels elements centrals del feix de relacions interculturals. Sovint les visions elitistes del fet cultural han provocat una sobrevaloració del paper del llibre (i molt especialment de la literatura escrita). Des del nostre punt de vista hi ha elements de vegades ben menystinguts que ocupen un lloc molt més prototípic en la conformació d'un fet cultural i en l'autoidentificació de les persones en el marc d'aquest fet: els aspectes relacionats amb la cuina, per exemple. Ara bé, el caràcter una mica perifèric de l'edició no vol pas dir que no ens pugui ajudar a enriquir una mica la nostra perspectiva sobre una determinada cultura o, com és el cas, en unes determinades relacions culturals.

Així doncs, ens hem volgut apropar a un dels aspectes de l'edició de llibres per veure què ens pot dir sobre la relació entre l'àmbit lingüístic gallec i l'àmbit lingüístic català.

1.1. La traducció, pont intercultural

En l'àmbit dels estudis de la traducció s'ha considerat sovint i des de diverses perspectives (Hurtado Albir 2001: cap. VII) el paper que aquesta té en les relacions interculturals. La crítica postcolonial ha fet molt èmfasi en la importància de les traduccions com a elements de conformació d'una determinada imatge en la cultura d'arribada, així com de la posició simbòlica que ocupen les diferents opcions a l'hora de naturalitzar més o menys un text foraster. Així doncs, un dels fils que podem agafar per observar les relacions culturals que s'estableixen entre dos pobles és la traducció. Però la traducció també es un fenomen de moltes cares. Ja hem insinuat la importància del com es tradueix: és probable que en un determinat moment la idea que força europeus tenia de la cultura àrab depenia directament i exclusivament de les traduccions de les *Mil i una nits*. Però abans del com, i potser encara més important, hi ha el què i el quant.

Si en el com podríem dir que el traductor hi té molt a dir, en el què i en el quant és un altre l'agent cultural que hi té un paper decisiu: l'editorial. Lefevere (1992: 29-30) inclou les editorials entre el que ell anomena mecenès (i que també comprendria, segons aquest autor, persones o institucions com ara una església, un partit polític, una classe social, una cort, o els mitjans de comunicació, especialitzats o no), i que defineix com «alguna cosa semblant als poders que poden impulsar o dificultar la lectura, escriptura i reescriptura de la literatura». Així doncs, les editorials, en el nostre sistema, són agents de primera importància en la presa de decisions de què es publica, que és el mateix que dir de què es tradueix. Ja hem comentat que hi ha altres elements en aquest mecenatge. A banda dels citats per Lefevere podem esmentar, per exemple, les agències literàries, que sens dubte poden influir considerablement en les decisions dels editors a l'hora d'establir què cal traduir. O els crítics i els mitjans de comunicació, que publiciten i canonitzen determinades produccions, també en altres llengües. O els especialistes en mercat del llibre, que configuren *a priori* les característiques d'allò que es ven i d'allò que no es ven (per més que més sovint del que voldrien la realitat no els doni la raó). Tanmateix, el paper de les editorials continua essent central.

1.2. Què es tradueix

Així doncs, aquest treball pretén prendre un dels fils que esmentàvem al començament per tal d'observar una petita parcel·la de les relacions culturals entre Galícia i les terres de parla catalana: la traducció publicada entre gallec i català i entre català i gallec. No es tracta, però, d'analitzar de quina

manera les persones que fan aquestes traduccions actuen com a mitjanceres culturals entre els dos universos, sinó de veure què s'ha traduït i per tant quines eines tenen en aquest àmbit ambdós pobles per mirar i per enmirallar-se en l'altre. Hem limitat el període de recerca a la publicació de traduccions posterior a 1975 perquè considerem que en l'imaginari col·lectiu de totes dues terres aquesta data es considera fronterera i existeix la consciència de pertànyer a un període cultural que s'inicia precisament en aquell any.

El present treball s'ha centrat molt més en la recollida de dades —que no ha estat pas fàcil, però que cada vegada ho serà més, ja que les eines de recerca bibliogràfica milloren cada dia— que en un estudi aprofundit de totes les conseqüències que se'n poden extreure. Tanmateix, amb la confecció de la base de dades de traduccions publicades tan del català al gallec com del gallec al català esperem en primer lloc haver contribuït a oferir una eina útil per a posteriors estudis (eina que sembla que té la continuïtat garantida, com explicarem en parlar de les fonts) i en segon lloc confiem poder avançar alguna conclusió, ni que sigui vaga i general, sobre la qüestió.

2. El corpus de dades

Tal com hem explicat, el nostre objectiu principal era establir un corpus de dades, és a dir, inventariar les traduccions del gallec al català i del català al gallec publicades entre 1975 i 2002. Calia, doncs, establir les característiques de les dades que ens interessaven, adoptar un sistema de citació bibliogràfica que fos útil i suficient, i finalment construir la base de dades bibliogràfica a partir de les fonts al nostre abast.

2.1. La naturalesa i la descripció de les dades

El corpus triat en principi es limita a traduccions publicades en forma de llibre. Cal que es tracti de traduccions directes del català al gallec i del gallec al català respectivament. No sempre ha estat fàcil determinar aquest aspecte. És per això que s'ha intentat contrastar la informació en més d'una font per tal de rebutjar possibles traduccions a través de l'espanyol, per exemple. Confiem haver filtrat adequadament anomalies d'aquesta mena, tot i que a vegades no ha estat gens fàcil. Hi ha un exemple curiós que il·lustra aquesta dificultat en la traducció del català al gallec: es tracta de cinc títols publicats entre 1982 i 1983 de la col·lecció de llibre infantil coneguda com a *Teo en gallec*. No va ser possible aclarir si es tractava de traduccions del català o del castellà, per tal com sota el nom de l'autora —*Violeta Denou*— hi havia un equip que produïa els originals indistintament en una llengua o en l'altre. La consulta a l'editorial no va solucionar el problema, perquè, segons ens van dir, no sabien ni si els llibres s'havien escrit originalment en català o en castellà ni des de quina de les dues llengües s'havia fet la traducció al gallec. Davant d'aquesta situació, vam optar per no considerar-les traduccions directes. Un altre cas, en la relació inversa, és a dir en l'àmbit de la traducció del gallec al català, era el del llibre de *Xesús María García Les-*

teiro titulat *Cancioneiro*, publicat a Terrassa per Mirall de Glaç en una col·lecció de poesia. Segons la informació que en teníem, semblava una traducció al català. Es tracta, segons la citació bibliogràfica, d'un text bilingüe, i es tractaria d'«alguns textos adaptats per Lluís Felip i comentats per Isaac Sansa». Finalment la professora Helena González ens va aclarir que el presumpte autor és un heterònim de Lluís Felip, presumpte adaptador i traductor. Un joc literari, doncs, que finalment no hem considerat.

Una altra qüestió eren les diferents edicions. Sovint les editorials, per raons comercials, anomenen edicions el que són simples reimpressions. Hem intentat no incloure-hi aquestes reimpressions. En canvi, sí que hem considerat les edicions clarament diferents d'una mateixa obra (que canvia de col·lecció, per exemple), perquè pot tractar-se d'una dada significativa en l'àmbit que ens interessava, l'edició de traduccions com a indici de relacions culturals.

Quant a la descripció de les dades, vam adoptar, una mica simplificat, el sistema recomanat per la Universitat de Barcelona (que es pot trobar en el web d'aquesta universitat, www.ub.edu, a les pàgines de la biblioteca) que es basa al seu torn en la norma ISO 690-1987 (es pot consultar a la mateixa pàgina web).

2.2. Les fonts bibliogràfiques

Avui les fonts bibliogràfiques a l'abast són abundoses i ben assortides. El problema principal en el nostre cas era trobar bases de dades que fessin possible la recerca per obres traduïdes. Per això vam optar per recórrer abans que res a una base de dades bibliogràfica l'interès de la qual se centra precisament en la traducció. Es tracta de la base de la UNESCO anomenada Index Translationum, que pretén precisament inventariar les traduccions. Es tracta d'un font accessible per Internet a qualsevol persona, a la següent adreça: www.unesco.org/culture/xtrans/

Tot i la fantàstica utilitat i la riquesa d'aquesta font que vam utilitzar per fer un primer llistat provisional de referències, aviat vam poder constatar que no era del tot exhaustiva. Vam recórrer, doncs, a fonts complementàries. Una de molt útil, sobretot pel fet que en la catalogació que utilitza s'inclou una indicació de traducció amb un codi de llengua origen i llengua meta, és el Catalàleg Col·lectiu de Biblioteques de les Universitats Catalanes (CBUC), que a més de les biblioteques universitàries inclou el catàleg de la Biblioteca de Catalunya. Això té una especial transcendència pel fet que aquesta biblioteca recull el dipòsit legal de Catalunya. També és una base consultable per Internet i oberta a tothom a l'adreça següent: www.cbuc.es/ccuc/

Una tercera font fonamental va aparèixer quan ja pràcticament havíem tancat la recollida de dades, i va resultar ser una de les més importants quant a la recerca de traduccions del galleg al català, no només pel seu estat actual, sinó també pel fet que es tracta d'una primera aproximació que s'anirà completant i sobretot mantenint, de manera que podem considerar assegurada la informació de cara al futur. Estem parlant de la base de dades de traduccions del galleg a totes les llengües del món que ha compilat i que manté el Consello de Cultura Galega, Sección de Cultura no Exterior, i

que es titula *Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas: unha primeira achega*. Aquest catàleg va aparèixer el 17 de maig d'enguany, dia de les lletres gallegues, al web www.culturagalega.org/especiais/aviles/index.php, accessible també a tothom. Recull, a banda de llibres, també traduccions aparegudes en publicacions periòdiques o altres mitjans. Cal dir que la publicació d'aquest catàleg invalidava en bona mesura el nostre intent, si més no en l'àmbit de les traduccions del gallec al català. Tanmateix, la feina feta té una certa utilitat perquè hem detectat algun títol no inclòs en aquest catàleg, i sobretot ens satisfà constatar que per a properes analisis tindrem les dades ja compilades i actualitzades i tan a l'abast.

Quant a les traduccions del català al gallec, no coneixem una eina semblant. Vam consultar la Institució de les Lletres Catalanes que ens va oferir amablement les seves dades, però que no pretenien tenir caràcter exhaustiu. En aquest àmbit també vam comptar, per al període que ja existien, amb dues publicacions periòdiques gallegues de molta utilitat perquè reperatoreien totalment o parcialment les traduccions. Es tracta de l'*Anuario de Estudios Literarios Galegos* i de *Viceversa*, citades a la bibliografia. També vam poder comptar amb els inestimables coneixements i amb la biblioteca personal de la professora Helena González.

2.3. Verificació de dades

Un cop establerts els dos llistats d'edicions traduïdes, calia contrastar les dades disponibles a fi de, tal com hem comentat al començament, evitar errors o verificar detalls bibliogràfics. En aquest sentit teníem a l'abast també unes quantes fonts de primera qualitat. Vam recórrer en primer lloc a la Bibliografia Nacional Espanola, produïda per la Biblioteca Nacional de Madrid, que recull la totalitat del dipòsit legal espanyol. De cara a comprovar dades es tracta d'una font molt valuosa pel fet que és primària, és a dir, els catalogadors treballen directament amb el document. Nosaltres vam consultar la darrera edició en CD-ROM a través de la intranet de la Universitat de Barcelona. No cal dir que una eina d'aquesta magnitud és utilíssima però lògicament també conté errors. Potser els més difícils d'explicar siguin els relacionats amb els codis de llengua de les obres. En aquest cas, no és possible recercar per llengua original, però sí per llengua de publicació. Les llengües de publicació s'expressen en codis de tres lletres. No fa gaire hi va haver una polèmica sobre la utilització de diferents codis lingüístics per a la llengua catalana en funció del territori polític d'edició dels llibres. Així, el català tenia tres codis, val (per a la varietat valenciana), bal (per a la varietat balear) i cat (per a les varietats de la resta de territoris de llengua catalana). Doncs bé, en gallec hi ha també duplicitat de codis, i en aquest cas no hem sabut explicar-la amb cap criteri polític o diatòpic. Ens trobem, doncs, que apareixen llibres en llengua gallega sota els codis gag (7.067 obres) i gao (2.317 obres).

Una segona font de comprovació de dades molt rica ha estat la base de dades de l'ISBN. Aquest repertori recull els documents publicats amb intencions comercials, els editors dels quals tenen l'obligació de sol·licitar el

número normalitzador internacional. Aquesta ha estat una font fantàstica per obtenir el nom de la persona que havia fet la traducció, per exemple, que a vegades no apareixia en cap altra base. Tanmateix, cal dir també que s'hi observen nombrosos errors. Un de molt comú és no explicitar la llengua font: en força obres apareixia la indicació, per exemple, de «obra en: gallego, traducida de: otras lenguas». De manera que no servia per verificar que érem davant d'una autèntica traducció des del català. Cal dir que aquesta base és una font secundària: el Ministerio de Cultura, que és qui l'alimenta, depèn de les dades que les editorials tenen l'obligació d'enviar-li en publicar els documents mitjançant un formulari. En molts casos les editorials es prenen aquest deure com una simple obligació burocràtica i obvien dades o les traitemetan amb retard. Amb tot, continua essent una font bibliogràfica excel·lent, evidentment. I, aquesta sí, accessible també per Internet per a tothom a l'adreça www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html

Finalment, en determinats casos, sobretot de llibres editats a Galícia, hem recorregut al catàleg col·lectiu de les biblioteques universitàries espanyoles, l'anomenat Rebiun: Red de Bibliotecas Universitarias, que conté moltíssimes referències, per bé que a vegades poc completes. És també accessible per Internet a www.crue.org/web-rebiun/index.html

2.4. La classificació dels resultats

Un cop obtingudes les dades, ens va semblar interessant classificar les obres segons dos criteris que ens podien fornir una imatge simple però significativa de les relacions culturals entre el galleg i el català a través de l'edició. El primer criteri té a veure amb el tipus de públic a què es dirigeix un llibre i l'anomenem grollerament gènere. El segon és senzillament l'editorial i no necessita més aclariment.

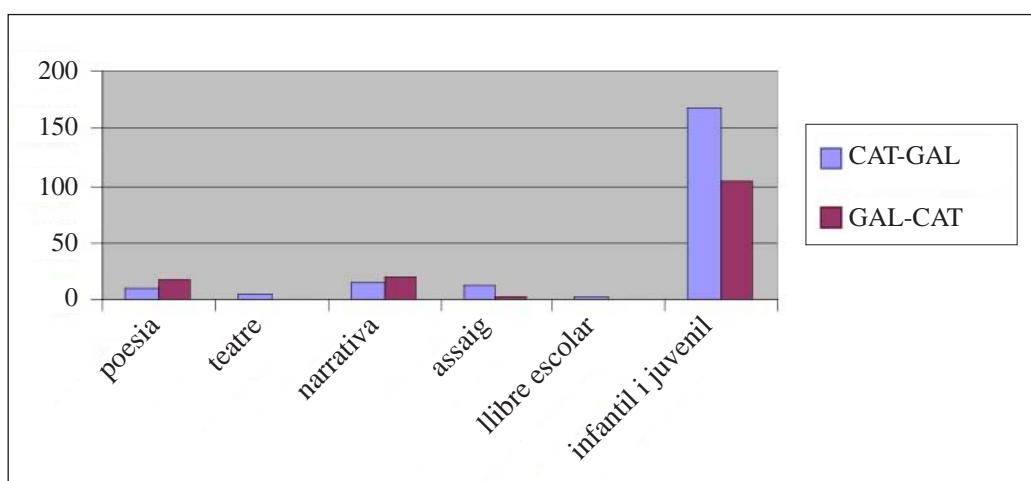
Els gèneres triats per a la nostra classificació són, ja ho hem dit, molt simples, però creiem que tenen a veure amb la percepció del lector. Vam establir una classificació de sis gèneres: poesia, teatre, narrativa, assaig, llibre escolar i llibre infantil i juvenil. Classificar les traduccions en aquesta graella no ha estat sempre fàcil. Al costat dels casos prototípics, sempre hi ha algunes obres frontereres. Els problemes més importants han estat en el llibre infantil i juvenil, perquè una part d'aquest segment coincideix clarament amb la narrativa. Un exemple: determinades obres de Manuel de Pedrolo es poden considerar literatura juvenil? Així doncs, per determinar la classificació per gènere, hem optat per combinar algunes pistes que per sort en general confluïen. Per una banda el primer criteri que hem seguit és la classificació que en fan els catalogadors de la Bibliografía Española (mitjançant un codi de la Classificació Decimal Universal indiquen si es tracta d'un llibre infantil i juvenil). Com a complement, teníem també la indicació a l'ISBN, que se suposa que indica la voluntat de l'editorial. Finalment, era determinant en cas de dubte el context editorial en què el llibre es publicava; això és molt clar quan l'obra està integrada en un col·lecció, perquè això implica que l'editorial dirigeix clarament el seu producte cap a un segment de públic evident. Una novel·la, per més adulta

que l'hagi considerat la història, emmarcada en una col·lecció juvenil tindrà un lector potencial aclaparadorament juvenil.

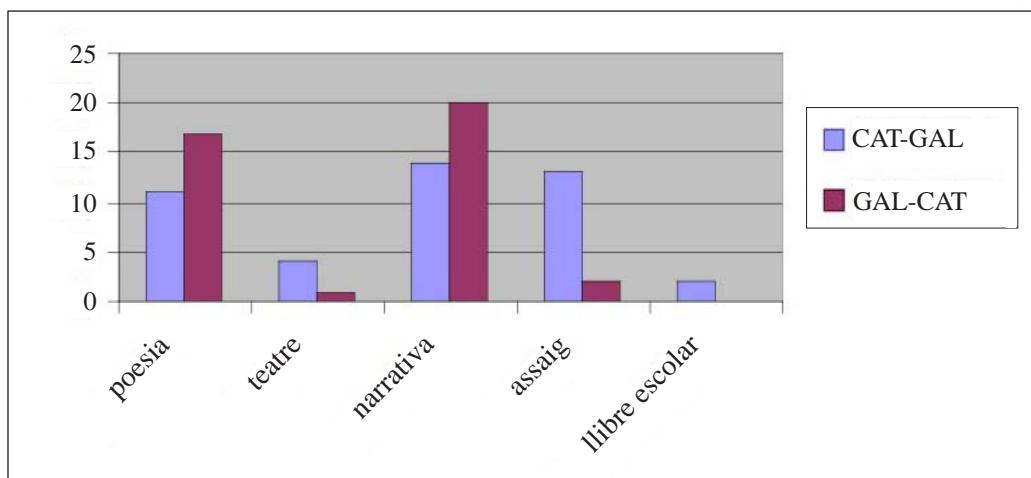
3. Els resultats

3.1. Resultats per gèneres

La primera evidència de les dades és l'enorme desequilibri per gèneres, tant en les traduccions del català al gallec com del gallec al català. L'anomenat llibre infantil i juvenil suposa el 79,34 % de les traduccions català-gallec i el 72,03 % de les traduccions gallec-català.

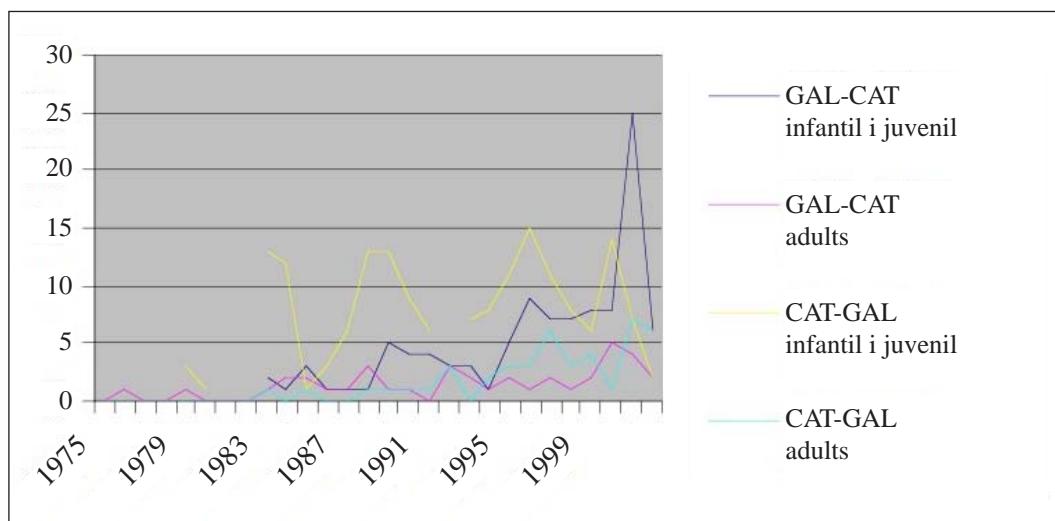


Si deixem de banda el llibre infantil i juvenil, a més de la baixíssima magnitud de tots els nombres potser és interessant subratllar que en la traducció al català la poca atenció dels editors s'ha centrat en la poesia i en la narrativa, mentre que al contrari sobrepuja l'assaig, que gairebé iguala la narrativa. També cal posar en evidència l'existència d'una mostra de traducció de llibre escolar al gallec, així com una petita traducció teatral, en tot cas no tan insignificant com al revés.

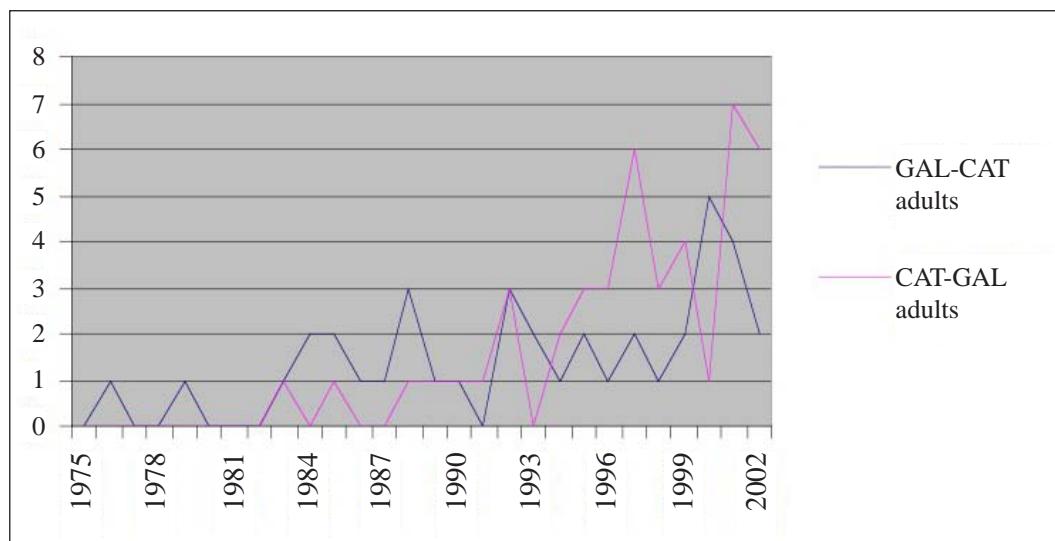


3.2. Resultats per dates

Quant a l'evolució en el temps de 1975 ençà, aparentment les coses no són gaire significatives. La corba de les traduccions català-gallec a partir de mitjan dècada dels vuitanta experimenta forts contrastos i no defineix cap tendència clara. En canvi, la corba català-gallec té una línia més estable, suavament ascendent, fins a la pujada sobtada de 2001, de la qual és responsable sobretot l'editorial Kalandraka en llibre infantil.



La responsabilitat total del llibre infantil en aquest augment és ben clara quan observem les dades d'adults per separat. En els adults la línia no marca cap tendència clara i en tot cas, com ja hem vist, es manté extremadament baixa.



3.3. Els editors

Hi ha un total de 34 editorials que han publicat alguna traducció del català al gallec, i un total de 43 del gallec al català. En la taula hem deixat només les que tenen un mínim de 5 traduccions editades, 8 de català a gallec i 7 de gallec a català (vegeu-ne la relació completa a l'annex).

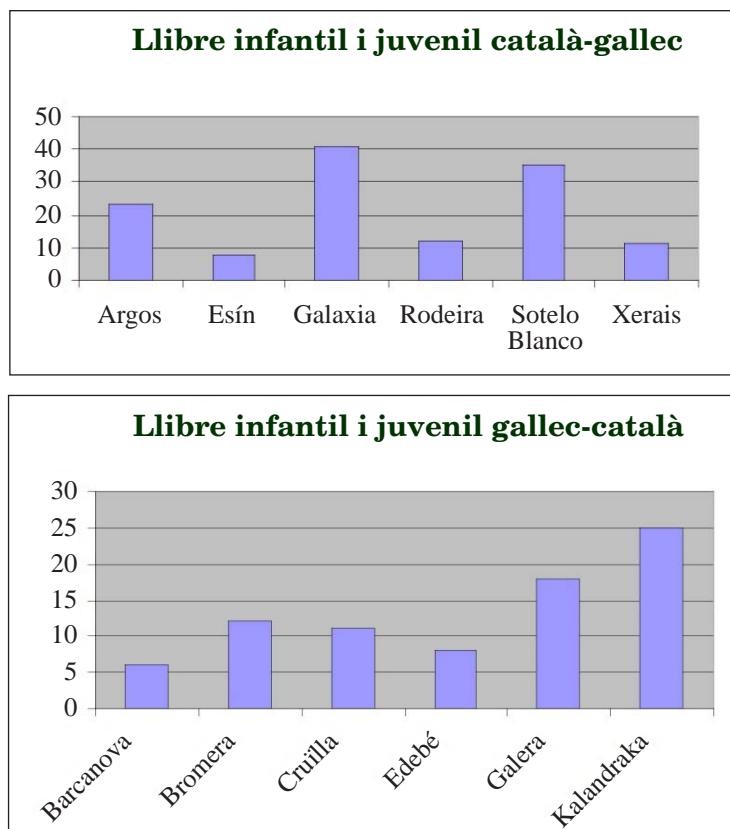
Català - Gallec					
Editorial	Poesia	Narrativa	Assaig	Infantil Juvenil	Total
Anaya				5	5
Argos				23	23
Esín				8	8
Espiral Maior	8		1	1	10
Galaxia		4		41	45
Rodeira				12	12
Sotelo Blanco		1		35	36
Xerais	1	5	2	11	19

Gallec - Català					
Editorial	Poesia	Narrativa	Assaig	Infantil juvenil	Total
Barcanova				6	6
Bromera	1	2		12	15
Cruilla				11	11
Edebé				8	8
Galera				18	18
Kalandraka				25	25
Proa		6			6

Comencem pel llibre infantil, el que té un volum una mica més significatiu. En la traducció català-gallec, sis editors tenen més de cinc llibres infantils editats (entre tots sis, suposen el 77 % del llibre infantil traduït). El primer, Argos, ja no existeix i va publicar totes les traduccions entre 1983 i 1984. Galaxia, el més destacat, en canvi ha anat publicant des de 1979 amb alts i baixos fins avui. Sotelo Blanco, al seu torn, concentra les traduccions en aquestes llengües entre 1987 i 1993.

En el cas invers, en la traducció del gallec al català, també sis editors concentren el 77,7 % de l'edició infantil i juvenil. Aquí cal comentar que Galera manté una publicació més o menys regular des de 1983, mentre que l'altra destacada, Kalandraka, edita des de 2000 i per tant concentra la seva producció en aquests darrers 3 anys i ja hem dit que és la principal responsable de l'increment sobtat que vèiem en quadres anteriors. També cal destacar que Kalandraka és una editorial gallega amb seu a Pontevedra

però també a Barcelona. Sembla que ha apostat per difondre la producció literària infantil gallega a Catalunya directament.



Una cosa a subratllar en l'àmbit infantil: la ONCE ha publicat en braile tres traduccions del català al galleg i dues del galleg al català.

Quant al llibre adult, la producció és tan minsa que es fa difícil comentar res. En el sentit gallec-català hi ha força dispersió. Hem posat a la taula únicament la poesia i la narrativa, per tal com l'assaig i el teatre eren pràcticament negligibles.¹ L'únic que val la pena observar especialment són els sis títols de narrativa de Proa (tots dels 1997 ençà, tot i que són només quatre obres i dues reedicions, narrativa de Rivas i Casares), i els tres de poesia de Edicions 62, molt dispersos en el temps (es tracta de dos reculls —galaicoportuguesa medieval i gallega, portuguesa i brasiler contemporània— i d'un llibre de Cunqueiro).

En el sentit català-gallec, potser cal esmentar dos dels quatre títols de narrativa de Galaxia (Perucho i Josep Pla) o dos dels cinc de Xerais (Calders i Jesús Moncada), referents molt sòlics de la literatura catalana. D'altra banda, quant a l'assaig cal fixar-se en els tres títols de Laiovento, reflexions sobre el nacionalisme, i els quatre de Lea, fonamentalment de l'àmbit dels mitjans de comunicació, tots de mitjan dècada dels noranta ençà. Finalment, és molt destacable l'esforç de Lea en la traducció de poesia, que ha experimen-

¹ Una curiositat quant a la traducció teatral del galleg al català. Vam localitzar tres obres traduïdes però no publicades. Totes tres són de clàssics gallegos i els manuscrits estan dipositats a la Biblioteca de l'Institut del Teatre de Barcelona. Són les següents:

CASTELAO. *Els vells no s'han d'enamorar*. Trad. Jordi Domènech Soteras. [198-?]. Manuscrit signatura 29528-N.
CUNQUEIRO, Álvaro. *L'incert senyor don Hamlet, príncep de Dinamarca*. Trad. Joaquim Ventura. [198-?]. Manuscrit signatura 25161-N.

OTERO PEDRAYO, Ramón. *La Cubada*. Trad. Joaquim Ventura. [198-?]. Manuscrit signatura 25162-N.

tat un increment molt recent (2001 i 2002) amb la col·laboració del Govern Balear mitjançant l'edició bilingüe de grans poetes de les Illes, que cal veure si tindrà continuïtat i fins i tot si s'estendrà a altres àmbits de la poesia en català.

Adults Gallec – Català		
Editorial	Poesia	Narrativa
Alfaguara		1
Àmbit	1	
Arola	1	1
Bromera	1	2
Casals	1	
Columna	1	1
Comercial Denes	1	
Edicions 62	3	
Empúries		1
Galaxia		1
Generalitat		1
J. Granica		2
Laia		1
Mall		2
Moll	1	
Pagès	1	
Proa		6
Robreno	1	
Rúbrica	1	
Sense editor	1	
UB	1	
UIB	1	
Univ. València		1
Viena	1	
Total	17	20

Adults Català – Gallego					
Editorial	Poesia	Teatre	Narrativa	Assaig	Llibre escolar
Bib.-Arquivo		3			
Cadernos de Teatro		1			
Castro			1	1	
Cumio			1		
Edebé					2
Espiral Maior	8			1	
Galaxia			4		
Galera			1		
Generalitat i Xunta				1	
La Caixa				1	
Laiuento				3	
Lea				4	
Positivas			1		
Sotelo Blanco			1		
Xerais	1		5	2	
Xunta	1				
7 i Mig	1				
Total	11	4	14	13	2

4. Algunes conclusions

Si la traducció és un síntoma significatiu d'unes relacions culturals, és evident que malauradament la primera conclusió seria que el volum d'aquestes relacions entre Galícia i els territoris de parla catalana és molt minsa. En l'àmbit de la literatura per a adults, hem de ratificar les conclusions de Van Hooft (1998: 70), encara que el seu treball només és per a la dècada dels noranta: una situació purament testimonial. Segons la Bibliografia Espanyola, des de 1975 s'han publicat 9.386 llibres en gallego, dels quals 44 serien traduccions del català per a adults (0,47 %). Al contrari, en català s'haurien publicat 95.034 llibres, dels quals 40 traduïts del gallego per a adults (0,04 %). Per tant, un lector gallego no pot tenir una visió mínimament general del sistema literari català o un català del sistema gallego a través de les traduccions. Tots dos lectors depenen de les traduccions al castellà.

Pel que fa a la literatura infantil i juvenil, molt més ben representada, molt sovint es tracta, tanmateix, d'una manifestació invisible com a traducció. Rarament conté elements que permeten identificar la cultura d'origen del text. Això és més general com més infantil és el públic al qual es destina, i una part molt important de les publicacions que hem recollit són estrictament per a públic infantil. Així doncs, aquests llibres no actuen com a transmissors culturals o com a ponts.

Amb tot, és interessant la comparació de la línia d'algunes de les

editorials. Kalandraka, una editorial gallega, ha apostat fortament per la traducció de llibre infantil gallec al català. A l'espera de comprovar la consolidació d'aquesta línia, podem suposar que hi ha un interès cultural i la suposició que Catalunya té un mercat per a aquesta mena de llibre. D'altra banda també es pot subratllar el cas d'Argos, de forta publicació dos anys consecutius i que després desapareix, la qual cosa ens indicaria que sense una certa continuïtat la incidència pot ser molt poca.

En l'àmbit del llibre adult, malgrat el baix volum, destacaríem els tres títols d'assaig traduïts al gallec per Laiuento, tots tres estudis políticosocials relacionats amb el nacionalisme (*O nacionalismo español; O nacionalismo na era tecnolóxica i Os nacionalismos perigosos*). Sembla evident l'interès d'aquesta editorial per posar a l'abast dels gallecs el pensament polític català sobre el nacionalisme, cosa que faria pensar que consideren la mirada catalana sobre el tema en certa mesura paral·lela a la mirada gallega. Lea, en canvi, ha publicat quatre assajos traduïts del català, tres dels quals sobre periodisme (en la col·lecció Textos/Media) i un d'economia regional europea. També és molt destacable la línia encetada per Espiral Maior de traducció de poetes mallorquins, que indicaria una tendència molt positiva i potser l'únic indici seriós d'intent de construir un pont sense intermediaris entre les dues poesies.

En la traducció del gallec al català, el panorama és desolador. L'única cosa destacable de cara al futur, si és que es consolida, és l'editorial Proa amb les sis edicions de narrativa. Com ja hem dit, malauradament només són quatre títols (i dues segones edicions), tres de Ribas i un de Casares. Tanmateix, podríem pensar que és el principi de la voluntat de publicar grans autors gallecs contemporanis en català. Ja es veurà.

En conjunt, doncs, apunten alguns interessos d'establir relacions directes entre el català i el gallec a través de les traduccions, però encara som en un estadi molt poc significatiu, estadísticament irrelevat en el cas del llibre adult, i per tant caldrà veure si hi ha un increment sostingut d'aquest brot incipient.

De part nostra, si més no esperem haver contribuït amb les dades recollides a facilitar a altres persones un estudi més profundit de diferents aspectes tant de l'àmbit de la història de l'edició com de la traducció contemporànies a Galícia i a Catalunya. En aquest sentit hem d'agrair a la professora Helena González, de la Universitat de Barcelona, la correcció de nombroses errades així com indicacions imprescindibles que ens han ajudat a arribar a més referències. Encara és molt difícil aconseguir l'accés exhaustiu a qualsevol conjunt de dades bibliogràfiques, però cal dir també que la ingent tasca de nombrosíssimes persones, professionals de la documentació i de les biblioteques, en facilita cada dia una mica més la possibilitat.

Bibliografía citada

- Anuario de Estudios Literarios Galegos*. Vigo: Galaxia, 1993-. ISSN 1133-4533.
- Bibliografía Nacional Española* [cd-rom]. Madrid: Biblioteca Nacional: Chadwyck-Healey España, 2003 [Consulta: maig 2003]. Modalitat d'accés: Sistema METAFRAME. ISSN 1136-9698.
- Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas: unha primeira achega* [en línia]. Santiago: Consello da Cultura Galega. Sección de Cultura Galega no Exterior, 2003 [Consulta: 25 maig 2003]. <<http://www.culturagalega.org/especiais/aviles/index.php>>
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Helena (2001). *Proyecto docente para desarrollar actividades docentes de Literatura Galega*. Barcelona: l'autora.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y traductodología: introducción a la traductodología*. Madrid: Cátedra.
- Index Translationum: Bibliografía Internacional de Traducciones [en línia]. París: UNESCO. [Consulta: maig 2003]. <<http://www.unesco.org/culture/xtrans>>
- LEFEVERE, André (1992). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Colegio de España, 1997. (Biblioteca de Traducción; 1)
- REBIUN: *Red de Bibliotecas Universitarias* [en línia]. [Consulta: maig 2003]. <<http://www.crue.org/web-rebiun/index.html>>
- VAN HOOFT COMAJUNCOSAS, Andreu (1998). «El ser o no ser de las literaturas periféricas del estado español: el acercamiento de los sistemas literarios vasco, gallego, catalán y castellano desde sus traducciones y su recepción (1990-1998)». A: Van Hooft Comajuncosa, Andreu (dir). *Literaturas de España, 1975-1998: convergencias y divergencias*. Amsterdam: Rodopi (Foro Hispánico; 14)
- Viceversa: revista galega de traducción*. Vigo: Universidade de Vigo. Departamento de Filoloxía Galega: Asociación de Traductores Galegos, 1995.

Comellas, Pere. "La traducció del gallec al català i del català al gallec des de 1975: símptoma d'unes relacions culturals?". *Actas do VII Congreso Internacional de Estudios Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península. Barcelona 28 ó 31 de maio de 2003*. Ed. de Helena González e M. Xesús Lama. Sada: Ediciós do Castro / Asociación Internacional de Estudios Galegos (AIEG) / Filoloxía Galega (Universitat de Barcelona), 2007. ISBN: 978-84-8485-266-7. Depósito Legal: C-27912007.



Annex 1. Traduccions del galleg al català

- ALFAYA, An. *Down*. Trad. Josep Manel Martínez. Barcelona: Edebé, 2001 (Tucan; 85) [infantil / juvenil]
- ÁLVAREZ CÁCCAMO, Xosé María. *Dinosaure Belisari*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Pontevedra: Kalandraka, 2001 (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- ÁLVAREZ CÁCCAMO, Xosé María. *Foc blanc*. Trad. Xulio Ricardo Trigo i Júlia Cortés. Alzira: Bromera, 1994. (Bromera/poesia; 15) [poesia]
- ÁLVAREZ CÁCCAMO, Xosé María. *La llum dels extraviats*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Tarragona: Arola, 2000. (La gent del llamp; 40) [narrativa]
- ÁLVAREZ CÁCCAMO, Xosé María [et al.]. *La Nit de la poesia: 11 poetes a la Vaqueria*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Tarragona: Arola, 2001. [Inclou la traducció dels poemes de Xosé María Álvarez Cáccamo i de Xavier Rodríguez Baixeras. La resta de poemes només estan en original català] [poesia]
- ÁLVAREZ CÁCCAMO, Xosé María [et al.]. *Sis poetes gallegcs*. Trad. Àlex Susana i X. Rodriguez Baixeras. Barcelona: Columna, 1990 (Poesía) [Poemes de Xosé María Álvarez Cáccamo, Ramiro Fonte, Miguel Anxo Fernán-Vello, Manuel Forcadela, Xavier R. Baixeras i Manuel Vilanova] [poesia]
- BABARRO, Xoán; CARREIRO, Pepe (il.). *Kumamoto Canxés, el meu robot japonès*. Saragossa: Edelvives; Madrid: Luis Vives, 1995. (Ala delta; 4) [infantil / juvenil]
- BABARRO, Xoán; FERNÁNDEZ, Ana; SEOANE, María (il.). *Panxaverda i el drac Atxim*. Trad. Josep Franco Martínez. Alzira: Bromera, 1996. (El Micalet galàctic; 50) [infantil / juvenil]
- BABARRO, Xoán; QUERALT, Carmen. *El gel de patinar*. Adapació Albert Jané. Barcelona: Esín, 2001. (El cavall volador. Trot) [infantil / juvenil]
- BABARRO, Xoán; QUERALT, Carmen. *El ninot de neu*. Barcelona: Esín, 2002. (El cavall volador. Trot) [infantil / juvenil]
- BABARRO, Xoán; QUERALT, Carmen. *La boira i el fet i amagar*. Adaptació Albert Jané. Barcelona: Esín, 2001. (El cavall volador. Trot) [infantil / juvenil]
- BABARRO, Xoán; TORCIDA, M. Luisa. *L'esquirol Corre-cuita*. Trad. i adaptació Màriam Serrà. Barcelona: Brúixola, 2002. (Mascotes; 1) [infantil / juvenil]

- BABARRO, Xoán; TORCIDA, M. Luisa. *L'estrella bonica*. Trad. i adaptació Màriam Serrà. Barcelona: Brúixola, 2002. (Mascotes; 2) [infantil / juvenil]
- BALLESTEROS, Xosé; CAETANO, João (il.). *El vestit nou del rei*. Trad. Mercè Escardó i Bas. Pontevedra: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somiar) [infantil / juvenil]
- BALLESTEROS, Xosé; OLMOS, Roger (il.) *L'oncle Llop*. Trad. María Jesús Rial. Barcelona: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somiar) [infantil / juvenil]
- BALLESTEROS, Xosé; RIBEYRON, Samuel. *El Flautista d'Hamelí*. Barcelona: Kalandraka 2002. (Llibres per a somiar) [infantil / juvenil]
- BALLESTEROS, Xosé; RODRÍGUEZ, Sofía (il.); MÍGUEZ, Ana (il.). *Els set cabridets*. Trad. Eulàlia Planas. Pontevedra: Kalandraka, 2000. (Llibres per a somiar) [infantil / juvenil]
- BALLESTEROS, Xosé; VILLÁN, Óscar (il.) *El conillet blanc: Adaptació a partir del conte popular portuguès*. Trad. Maria Viu. Pontevedra: Kalandraka, 2000. (Llibres per a somiar) [infantil / juvenil]
- BALLESTEROS, Xosé; VILLÁN, Óscar (il.) *El conillet blanc: conte popular portuguès*. Trad. Maria Viu. Pontevedra: Kalandraka, 2001. (Minilibres per a somiar) [infantil / juvenil]
- BLANCO AMOR, Eduardo. «Procés a Jacobusland». A: *Eduardo Blanco Amor e o teatro: Teatros libres de preguerra*. Estudi i ed. de Camilo Fernández. Trad. Joaquim Ventura. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1995. (Actes universitaris; 17) [teatre]
- BLANCO, Concha; LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Xan (il.). *Tant se me'n dóna!* Trad. J. A. Vidal. Barcelona: Bruño, 1999. (Altamar; 55) [infantil / juvenil]
- BOUZA-BREY TRILLO, Fermín. *Mínima antología poética*. Trad. Joaquim Ventura. Barcelona: Universitat, Servei de Publicacions, 1992. (Actes universitaris; 7). Text bilingüe. [poesia]
- BRAGADO, Manuel; CARREIRO, Pepe (il.). *La tia Maria: conte popular gallec*. Barcelona: Pirene, 1990. (L'Ànec Blau, 2) [infantil / juvenil]
- CARBALLEIRA, Paula. *El Mateu*. Trad. María Viu. Pontevedra: Kalandraka, 2000. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- CARBALLEIRA, Paula. *El Mateu*. Trad. María Viu. Pontevedra: Kalandraka, 2001. (Minilibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- CARBALLEIRA, Paula; BARRIO, Blanca. *En Cesc*. Trad. Miguel Barrios. Barcelona: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- CARBALLUDE BLANCO, Xosé. *Investigació 091*. Trad. Vimala Devi. Barcelona: Cruïlla; Madrid: SM, 1990. (Gran angular; 25) [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina. *Ales de mosca per a Angel*. Trad. Roser Estruch. Madrid: Anaya, 1998. (Sopa de llibres; 6) [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina. *L'estany dels ànecs pobres*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: ONCE, CPB, 1998. En escriptura braille. [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina. *Ostres, tu, saps què?* Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Cruïlla, 1996. (Gran Angular. Alerta Roja; 10) [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina. *Sobrevius?* Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Cruïlla, 1999. (Gran Angular. Alerta Roja; 20) [infantil / juvenil]

- CASALDERREY, Fina; BROCAL, Pep (il.). *El misteri dels fills de la Lluna*. Trad. Núria Prats. Barcelona: Cruïlla, 1997. (El vaixell de vapor. Sèrie taronja; 79) [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina; KUCHAVSKI, Alejandro (il.). *Mutacions genètiques: (els lladres de la ciència)*. Trad. Josep Franco Martínez. Alzira: Bromera, 1992. (El Micalet galàctic; 25) [2a ed. 1994; 3a ed.: 1996] [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina; LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Xan (il.). *Ecs, quin fàstic!* València: Tàndem, 1997. [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina; LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Xan (il.). *Ecs, quin fàstic!* Trad. Anna Casals. Barcelona: La Galera, 1997. (La mar; 8) [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina; PUEBLA, Teo (il.). *L'estany dels ànecs pobres*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Edebé, 1996. (Tucán; 52) [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina; RODRÍGUEZ, Conxita (il.). *Dues llàgrimes per Màquina*. Alzira: Bromera, 1993. (El Micalet galàctic; 30) [infantil / juvenil]
- CASALDERREY, Fina; UHÍA, Manuel (il.). *Ales de mosca per a l'Àngel*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Barcanova, 2001. (Sopa de llibres; 50) [infantil / juvenil]
- CASARES, Carlos. *Déu assegut en una butaca blava*. Traducció de Lluïsa Soaz. Barcelona: Proa, 2001. (Beta, 91) [narrativa]
- CASARES, Carlos. *Il·lustríssima*. Trad. Josep Franco. Alzira: Bromera, 1993. (L'ecleèctica; 21) [narrativa]
- CASARES, Carlos; LLANO, Pedro de (il.). *El gos Tupi i el llop Crispi*. Trad. Àngel Serra. Barcelona: La Galera, 1983. (La xalupa; 5). [2a ed: 1984; 3a ed: 1987] [infantil / juvenil]
- CASARES, Carlos; UHÍA, Manuel (il.). *La bicicleta de Lolo*. Trad. Avel·lí Llimac. Alzira: Bromera, 1996. (La mar; 4) [infantil / juvenil]
- CASARES, Carlos; UHÍA, Manuel (il.). *La bicicleta de Lolo*. València: Tàndem, 1996. (La mar; 4) [infantil / juvenil]
- CASARES, Carlos; UHÍA, Manuel (il.). *Lolo va en bicicleta*. Trad. Jordi Vidal. Barcelona: La Galera, 1996. (La mar; 5) [infantil / juvenil]
- CASTELAO. *Coses*. Trad. Lluís Felip. Barcelona: Empúries, 2000. (Narrativa; 144) [narrativa]
- CASTELAO. *El problema de les nacionalitats ibèriques: (Antologia de "Sempre em Galiza")*. Trad. Xose Lois García. Barcelona: Edic. 62, 1983. (Llibres a l'abast; 182) 4
- CASTELAO. *Retalls = Retrincos*. Trad. Elena Losada. Xilografies de Maside. Text bilingüe. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Centre de Documentació de les Cultures de les Comunitats Autònomes, 1987. [narrativa]
- CERMEÑO, Xosé; AVI (il.). *Tinc una tieta verda!* Trad. Núria Font i Ferré. Barcelona: Cruïlla, 1999. (Els pirates; 30) [infantil / juvenil]
- CERMEÑO, Xosé; UHÍA, Manuel (il.). *Aquests dies a la tarda refresca*. Trad. Josep Lluch. Barcelona: La Galera, 1983. (La Xalupa, 39) [infantil / juvenil]

- CORTIZAS AMADO, Antón; GINER, Miquel Àngel (il.). *La bruixa sense curruixa*. Trad. Josep Gregori Sanjuan. Alzira: Bromera, 1996. (El Micalet galàctic; 44) [infantil / juvenil]
- CORTIZAS AMADO, Antón; LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Xan (il.). *Geganet, on estàs?* Trad. Josep Franco Martínez. Alzira: Bromera, 1996. (El Micalet galàctic; 46) [infantil / juvenil]
- CUNQUEIRO, Álvaro. *Herba aquí o allà*. Trad. Jordi Domènech i Soteras. Text bilingüe. Barcelona: Edicions 62, 1993. (Els llibres de l'escorpi. Poesia universal del segle XX; 9) [poesia]
- DASILVA, Kiko. *En Bernat i la Taca*. Trad. Iolanda González. Barcelona: Kalandraka, 2002. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- DÍAZ CASTRO, Xosé María. *Nimbes*. Trad. cat. Vicent Berenguer. Trad. esp. de l'autor. València: Comercial Denes, 1997. (Poesía Edicions de la Guerra; 34) [poesia]
- DOCAMPO, Xabier P. *Quan de nit truquen a la porta*. Trad. Mireia Alegre. Barcelona: Barcanova, 1996. (Antaviana jove; 11) [infantil / juvenil]
- DOCAMPO, Xabier P.; COBAS, Xosé (il.). *L'home que va inventar una manera de caminar*. Trad. Avel·lí Llimac. Barcelona: La Galera; Alzira: Bromera, 1998. (La mar; 16) [infantil / juvenil]
- DOCAMPO, Xabier P.; COBAS, Xosé (il.). *El pazo buit*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Barcanova, 1998. (Sopa de llibres; 12) [infantil / juvenil]
- DOCAMPO, Xabier P.; HERNÁNDEZ, Paco (il.). *El misteri de les campanades*. Trad. Joan Pla. Alzira: Bromera, 1993. (El Micalet galàctic; 27) [infantil / juvenil]
- DOCAMPO, Xabier P.; VILLAMUZA; Noemí (il.). *L'Adelaida, l'Hèctor i tota la colla*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: La Galera, 1998. (La galera rems; 16) [infantil / juvenil]
- EXPÓSITO VALLE, Ana; QUESADA, Maife (il.). *La dent de Clara*. Barcelona: Edelvives, 1995. (Blava) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ, Ana María. *L'illa de plata*. Trad. Jesús González. Barcelona: Casals, 1991. (Casals Jove) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ LORENZO, Rafael; CARREIRO, Pepe (il.). *Són mitja dotzena però semblen cent*. Trad. Francesc Boada. Barcelona: Pirene, 1991. (Els contes de l'ànec blau; 6)
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *Aire negre*. Trad. Josep Franco. Alzira: Bromera, 2000. (Espurna; 51) [narrativa]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *Amor dels quinze anys, Marilyn*. Trad. Josep Franco Martínez. Alzira: Bromera, 1999. (Espurna; 44) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *Cartes d'hivern*. Trad. Josep Franco. Alzira: Bromera, 1997. (Espurna; 29) [6a reimpr. 1999] [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *El centre del laberint*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Barcanova, 1999. (Antaviana jove; 19) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *El laboratori del doctor Nogueira*. Trad. Pere Comellas. Barcelona: Cruïlla, 2000. (El vaixell de vapor. Sèrie vermella; 98) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín. *Xiques*. Trad. J. C. Ortega i X. R. Trigo. València: Tàndem, 1997. (La moto; 3) [infantil / juvenil]

- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín; JARABA, Fran (il.). *El tresor del drac Rebuf*. Trad. Josep Lluch. Barcelona: La Galera, 1992. (La xalupa; 42) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín; LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Xan. *Contes per paraules*. Trad. Vimala Devi. Barcelona: Cruïlla, 1991. (El vaixell de vapor. Sèrie vermella; 41) [2a ed.: 1995] [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín; PRADO, Miguelanxo (il.). *Amb els peus en laire*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Barcanova, 2001. (Sopa de llibres; 48) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín; PRADO, Miguelanxo (il.). *En el cor del bosc*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Barcanova, 2001. (Sopa de llibres; 43) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín; PRADO, Miguelanxo (il.). *Les Flors radioactives*. Trad. S. Sellarés. Alzira: Bromera, 1991 (El Micalet galàctic; 6) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín; ROSANAS, Ramon (il.). *Avinguda del Parc, 17*. Xulio Ricardo Trigo. Barcelona: Cruïlla, 1999. (El vaixell de vapor. Sèrie vermella; 89) [infantil / juvenil]
- FERNÁNDEZ PAZ, Agustín; UHÍA, Manolo (il.). *Tretze anys de Blanca*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Edebé, 1994. (Periscopi; 12) [infantil / juvenil]
- FERNÁN-VELLO, Miguel Anxo. *Llibre dels paisatges vius*. Trad. Ramon Dachs. Lleida: Pagés Editors, 1985. (Biblioteca de la Suda; 15) [poesia]
- FORCADELA, Manuel. *Sang damunt la neu*. Trad. Josep Pascual. Barcelona: Pirene, 1992. (La maleïda; 25) [infantil / juvenil]
- FRÍAS CONDE, Francisco Xavier. *La vaca Teresina esquia a Vallfarina*. Trad. Meritxell Llorente. Barcelona: ONCE: CPB, 1998. [ed. en braille] [infantil / juvenil]
- FRÍAS CONDE, Francisco Xavier; CUXART, Bernadett (il.). *La vaca Teresina esquia a Vallfarina*. Trad. Meritxell Llorente. Barcelona: Edebé, 1997. (Tucán. Blau) [infantil / juvenil]
- GARCÍA TEIJEIRO, Antonio; ARES; Penélope (il.). *Noa*. Trad. M. Begoña Llacer. Barcelona: La Galera, 1989. (La xalupa; 32) [infantil / juvenil]
- GARCÍA TEIJEIRO, Antonio; ARES; Penélope (il.). *Noa*. Trad. Oriol Gil Sanchis. Barcelona: La Galera, 1989. (La xalupa; 32) [infantil / juvenil]
- GONZÁLEZ REIGOSA, Carlos. *Crim a Compostel·la*. Trad. Salvador Pallarés. Alzira: Bromera, 1990. (L'Eclèctica, 3) [infantil / juvenil]
- GONZÁLEZ TOSAR, Luís. *Invocació d'un temps = Invocación dun tempo: (poesía, 1986-2000)*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Viena, 2001. (Viena poesia; 28) [poesia]
- HERAS VARELA, José María; DASILVA, Kiko (il.). *Martinet [tenia ganes de fer pipí la nit de Reis]*. Trad. Eulàlia Planas. Pontevedra: Kalandraka, 2000. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- HERAS VARELA, José María; DASILVA, Kiko (il.). *Martinet [tenia ganes de fer pipí la nit de Reis]*. Trad. Eulàlia Planas. Pontevedra: Kalandraka, 2001. (Minilibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- HERMIDA, María Dolores; RIVAS FERNÁNDEZ, Juan (il.). *Les mongetes màgiques*. Trad. Maria Viu. Pontevedra: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]

- HERMIDA, María Dolores; RIVAS FERNÁNDEZ, Juan (il.). *Les mongetes màgiques*. Trad. Maria Viu. Pontevedra: Kalandraka, 2001. (Minillibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- JIMÉNEZ ALEIXANDRE, María Pilar. *Card*. Trad. Empar de Lanuza. Madrid: Alfaguara; València: Voramar, 1995. (Infantil-Juvenil) [infantil / juvenil]
- JIMÉNEZ ALEIXANDRE, María Pilar. *La banda sense futur*. Trad. Pere Comellas. Barcelona: Cruïlla, 2000. (Gran angular; 115) [infantil / juvenil]
- JIMÉNEZ ALEIXANDRE, María Pilar; ENRÍQUEZ, Lázaro (il.). *Escuracassoles, Xuclanates i Papu*. Trad. Anna Canals i González. Barcelona: La Galera, 1999. (La mar; 20) [infantil / juvenil]
- LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Xan. *Veus a l'estany*. Trad. Oriol Gil Sanchís. Barcelona: La Galera, 1990. (La xalupa; 36) [infantil / juvenil]
- LÓPEZ PARREÑO, José Antonio; MESTRE, Pablo (il.). *La rateta presumida: adaptació teatral a partir del conte popular*. Trad. Iolanda González. Barcelona: Kalandraka, 2002. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- MANOEL ANTONIO. *De catro a catro = De quatre a quatre*. Trad. Joan Barceló i Cullerés. Mataró: Robrenyo, 1979. (Sèrie Ara i Avui) [poesia]
- MARTÍN, Paco; BALBOA, Xoán (il.). *Les coses de Ramón Lamote*. Trad. Óscar Díaz Fouces. Barcelona: Cruïlla, 1989. (El vaixell de vapor; 64) [infantil / juvenil]
- MARTÍN, Paco; BALBOA, Xoán (il.). *Nou record de vells oficis*. Trad. Vimala Devi. Barcelona: Cruïlla, 1989. (El Vaixell de Vapor. Sèrie vermella; 80) [infantil / juvenil]
- MAYORAL, Marina. *Es deia Lluís*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: L'Arca, 1995. (Arca oberta; 1) [infantil / juvenil]
- MÉNDEZ FERRÍN, Xosé Luís. *Bretanya, Esmeraldina*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Barcelona: Laia, 1988. (El Mirall i el Temps) [narrativa]
- MÉNDEZ FERRÍN, Xosé Luís. *L'amor del rei Artús i altres relats*. Trad. Miquel Martínez. Pròleg de Josep Maria Llompart. València: Universitat de València, 1988 (Acadèmia dels Nocturns, 9. Narrativa) [narrativa]
- MÉNDEZ, Raquel; VILLÁN, Óscar (il.). *Els dos geperuts*. Trad. Eulàlia Planas. Barcelona: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- MENDIÑO [et al.]. *Quinze poetes gallegos*. Trad. Josep Maria Llompart. Pròleg de Basilio Losada. Palma de Mallorca: Moll, 1976 (Biblioteca Les Illes d'Or, 117) [Poetes: Mendiño, Pero Meogo, Don Dinís de Portugal, Eduardo Pondal, Rosalía de Castro, Manuel Curros Enríquez, Antonio Noriega Varela, Luis Pimentel, Manuel Antonio, Amado Carballo, Celso Emilio Ferreiro, Manuel María, Xosé Luis Méndez Ferrín i dos poemes anònims s. XVII i XIX] [poesia]
- MIGUÉLEZ, Xosé A. *Tenim carta de Déu*. Trad. Josep Lligadas. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 1996. (Emaús, 18) [assaig]
- MORENO, María Victoria. *Natalia: (anagnòrisi)*. Trad. J. C. Ortega i X. R. Trigo. Valencia: Tàndem, 1997. (La moto; 3) [infantil / juvenil]
- MORENO, María Victoria; BLÁZQUEZ, Lola (il.). *Festa a les golfes*. Trad. Francesc Boada. Barcelona: La Galera, 1986. (La xalupa; 24) [infantil / juvenil]
- MORENO, María Victoria; PERIS, Carme (il.). *El penell*. Barcelona: Abadia de Montserrat, 1989 (Llibres del Sol i de la Lluna; 47) [infantil / juvenil]

- MORENO, María Victoria; PERIS, Carme (il.). *La boira*. Trad. Francesc Boada. Barcelona: La Galera, 1985. [infantil / juvenil]
- NEIRACRUZ, Xosé Antonio; GARCIA, Raül (il.). *Els gats de Venècia*. Trad. Maria Mercè Grau. Barcelona: Baula, 1993. (Ala delta; 67) [infantil / juvenil]
- NEIRA VILAS, Xosé. *Cartes a Nel·lo*. Trad. Marc Ferrer i Cuixart. Barcelona: Ediciones J. Granica, 1995. [narrativa]
- NEIRA VILAS, Xosé. *Memòries d'un nen de pagès*. Trad. Marc Ferrer i Cuixart. Barcelona: Juan Granica, 1985. (Lectures Moby Dick, 18) [narrativa]
- NÚÑEZ, Marisa; CAETANO, João (il.). *La Lucinda i l'inspector Vinagre*. Trad. Anna Gasol i Teresa Blanch. Barcelona: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- NÚÑEZ, Marisa; THOMASSEN, Helle (il.). *El pollet plomat*. Trad. Mercè Escardó. Barcelona: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- NÚÑEZ, Marisa; THOMASSEN, Helle (il.). *El pollet plomat: conte popular portuguès*. Trad. Mercè Escardó. Barcelona: Kalandraka, 2001. (Minilibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- NÚÑEZ, Marisa; VILLÁN, Óscar. *La zebra Camil·la*. Trad. Maria Viu. Pontevedra: Kalandraka, 2000. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- NÚÑEZ, Marisa; VILLÁN, Óscar. *La zebra Camil·la*. Trad. Maria Viu. Pontevedra: Kalandraka, 2001. (Minilibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- OLI; THOMASSEN, Helle (il.). *Onze dames atrevides*. Trad. Miguel Barrios. Barcelona: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- OTERO PEDRAYO, Ramón. *La literatura breu de ficció de R. Otero Pedrayo: claus de lectura i recull popular*. Ed., estudi i sel. de Camilo Fernández. Trad. Agustí Farran. Barcelona: Galaxia, 2001. [narrativa]
- PEXEGUEIRO, Alfonso. *El desert de Nabalpam: (notes de Cecia T. S.)*. Trad. Guillem Jordi Graells. Barcelona: Edicions del Mall, 1986. (Llibres del Mall. Sèrie Oberta) [narrativa]
- PEXEGUEIRO, Alfonso. *L'illa de les dones folles = A illa das mulleres loucas*. Text bilingüe. Trad. Josep Daurella. Barcelona: Edicions del Mall, 1984. (Llibres del Mall. Sèrie oberta; 76) [narrativa]
- PIMENTEL, Luis. *Vint poemes de Luis Pimentel*. Trad. Josep M. Llopert. Palma de Mallorca: [s. n.], 1992. [poesia]
- PIMENTEL, Luis; FERREIRO, Celso Emilio. *Poemes de Luis Pimentel i Celso Emilio Ferreiro*. Trad. de Josep M. Llopert. Pròleg de Perfecto E. Cuadrado. Palma: Conselleria de Cultura, Educació i Esports: Institut d'Estudis Baleàrics: Universitat de les Illes Balears, 1992 (Ferrando Valentí, 3) [poesia]
- PISÓN, Xesús; CARREIRO, Pepe (il.). *El pintor del vent*. Trad. Francesc Boada. Barcelona: La Galera, 1985. (La xalupa; 18) [reimpressió 1987] [infantil / juvenil]
- PISÓN, Xesús; SAMPIL, Fernando (il.). *El dimoni presumit*. Trad. Oriol Gil. Barcelona: La Galera, 1987. (La xalupa; 26) [infantil / juvenil]
- PITA, Charo; MAYOR, Carmela. *Igor*. Trad. Emma Peláez. Barcelona: Kalandraka, 2002. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- Poesia galaico-portuguesa: antología del segle XII al XIX*. Trad. Josep M. Llopert. Barcelona: Edic. 62, 1984. (Les millors obres de la literatura

- universal; 36) [poesia]
- Poesia gallega, portuguesa i brasilera moderna: antologia. Barcelona: Edicions 62, 1988. (Les millors obres de la literatura universal. Segle XX; 30) [poesia]
- RIVAS, Manuel. *El llapis del fuster*. 1. ed. especial. Trad. Lluïsa Soaz. Barcelona: Proa, 2000. (A tot vent; 370) [narrativa]
- RIVAS, Manuel. *El llapis del fuster*. Trad. Lluïsa Soaz. Barcelona: Proa, 1999. (A tot vent; 370) [narrativa]
- RIVAS, Manuel. *Ella, maleïda ànima*. Trad. Lluïsa Soaz. Barcelona: Proa, 2000. (A tot vent; 390) [narrativa]
- RIVAS, Manuel. *Què vols de mi, amor?* Trad. Lluïsa Soaz. Barcelona: Proa: 2002. (Proa butxaca; 44) 3
- RIVAS, Manuel. *Què vols de mi, amor?* Trad. Lluïsa Soaz. Barcelona: Columna: Planeta de Agostini, 1999. (Els millors llibres de l'any) [narrativa]
- RIVAS, Manuel. *Què vols de mi, amor?* Trad. Lluïsa Soaz. Barcelona: Proa, 1997. (A tot vent) [reimpressió 1998] [narrativa]
- RODRÍGUEZ TRONCOSO, Manuel. *Essència i vida = Celme e vida*. Text traduit al castellà, català i portuguès. Prat de Llobregat: Rúbrica, 2002. [poesia]
- SÁNCHEZ GARCÍA, Gloria. *Doctor Rus*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Edebé, 1995. (Tucán; 42) [infantil / juvenil]
- SÁNCHEZ, Gloria; QUESADA, M. Fe (il.). *Manual per una petita bruixa*. Trad. Mireia Sánchez. Barcelona: Edebé, 1998. (Tucán; 73) [infantil / juvenil]
- SÁNCHEZ, Miriam; FERNÁNDEZ, Federico. *On ha perdut la lluna el riure?* Trad. Miguel Barrios. Barcelona: Kalandraka, 2001. (Llibres per a somniar) [infantil / juvenil]
- TORO, Suso de. *Compte saldat*. Trad. Pau Joan Hernández. Madrid: Alfaguara, 1998. [narrativa]
- TORO, Suso de. *L'ombra caçadora*. Trad. Pau Joan Hernández. Barcelona: Columna, 2001. (Columna jove; 173). [infantil / juvenil]
- TORO, Xelís de. *El trompetista i la lluna*. Trad. Elisenda Vergés. Barcelona: Edebé, 2001. (Tucán. Blau) [infantil / juvenil]
- TORO, Xelís de; GONZÁLEZ, Marifé (il.). *El trompetista i la lluna*. Trad. Empar Bruno. Mislata: Marjal-Grupo Edebé, 1999. (Tucán. Blau; 15) [infantil / juvenil]
- TORRES, Xohana; XIRÁLDEZ, Xosé Manuel (il.). *Pericles i la balena*. Trad. Francesc Boada. Barcelona: La Galera, 1984. (La xalupa; 14) [reimpressió 1988] [infantil / juvenil]
- VALENTE, José Ángel. *Cantigues d'enllà*. Edició bilingüe. Trad. Ramon Balasch i Pinyol. Barcelona: Ambit, 1989 (Biblioteca Àmbit) [poesia]
- VÁZQUEZ FREIRE, Miguel. *Àngels en temps de pluja*. Trad. Josep Franco. Alzira: Bromera, 2000. (Espurna; 50) [reimpressió 2002] [infantil / juvenil]
- VILLAR JANEIRO, Helena; PEREIRA, Josefina (il.). *El cuc Cucoi: conte d'Helena Villar Janeiro*. Trad. Oriol Gil Sanchis. Barcelona: La Galera, 1988. (La xalupa; 30) [infantil / juvenil]
- VILLAR JANEIRO, Helena; QUESADA, María Fe (il.). *El dia que va ploure de nit*. Trad. Francesc Boada. Barcelona: La Galera, 1985. (La xalupa; 21). [reimpressions 1988 i 1990] [infantil / juvenil]



Annex 2. Traduccions del català al galleg

- ABEYÀ, Elisabet; ESTRADA, Pau (il.). *Maria a choromicas*. Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1997. (Bambán; 10) [Infantil/juvenil]
- ALAPONT, Pasqual; MOLINERO, David (il.). *A ovella negra*. Trad. Pilar Saborido Otero. A Coruña: Rodeira, 2001. (Periscopio; 15) [Infantil/juvenil]
- ALBANESELL, Josep; TOBELLÀ, Montse (il.). *A fada de Alzheimer*. Trad. Alberto Estévez. Barcelona: Fundació “La Caixa”, 2000. [Infantil/juvenil]
- ALCÁNTARA, Ricardo; METTELSIEFEN, Dieter (il.). *O voo do coello*. Trad. Xulio C. Sousa Fernández. Barcelona: Sotelo Blanco, 1989. (A fiestra; 8) [Infantil/juvenil]
- ALIBÉS I RIERA, Maria Dolors; ESTRADA, Pau. *As ratas na escola: conto*. Trad. Xavier Senín. Vigo: Galaxia, 1986. (A chalupa; 22) [Infantil/juvenil]
- ALPERA, Lluís. *Taronja de cel de novembre = Laranxa de ceo de novembro: (antología poética bilingüe)*. Trad. Xosé Luís Méndez Ferrín. Benicull de Xúquer: 7 i Mig, 1999. (7 i Mig poesía; 22) [poesía]
- ANGLADA, M. Àngels. *O violín de Auschwitz*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Vigo: Xerais, 1996. (Fóra de xogo; 9) [narrativa]
- ARÀNEGA, Mercè. *Teño unha avoa diferente ás demais*. Trad. Alberto Estévez / Barcelona: Fundació “La Caixa”, 2000. [Infantil/juvenil]
- ARITZETA, Margarida. *Emboscadas no gran norte*. Trad. Leandro García Bugarín. Vigo: Galaxia, 1997. (Costa Oeste; 4) [Infantil/juvenil]
- ARNAL, Rafael; SATORRE, Trinitat. *Puta miseria*. Trad. Xulio César Sousa Fernández. Vilaboa: Ediciones do Cumio, 1989. (Cómpline; 2) [narrativa]
- BALAGUER, Marta. *Adeus, boa viaxe!* Trad. Xavier Senín. Barcelona: Argos Vergara, 1984. [Infantil/juvenil]
- BALAGUER, Marta. *Cando cheve de noite*. Trad. María do Carme Hermida. Barcelona: Soleto Blanco, 1988. (A fiestra; 3) [Infantil/juvenil]
- BALLESTER, Alexandre. *Nun pregue de veludo: (fagamos comedia)*. Trad. Xesús González Gómez. A Coruña: Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor, 2002. (Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor; 16) [teatre]
- BALLESTER, Margarita; PLA, Imma (il.). *O escaravello dourado*. Trad. María do Carme Hermida. Barcelona: Sotelo Blanco, 1993. (A porta; 23) [Infantil/juvenil]
- BARRIL, Joan. *Tódolos portos se chaman Helena*. Trad. Carmen Torres París. Vigo: Edición Xerais de Galicia, 2000. (Fóra de xogo; 45) [narrativa]

- BAYÉ, Enric. *Seis puntos á parte*. Trad. Alfonso Pexegueiro. Barcelona: Alior-na, 1987. (Aliorna Baobab; 1) [Infantil/juvenil]
- BELLSOLÀ, Carles. *Ferros e ameixas*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1998. (Ablativo absoluto; 10) [poesía]
- BELTRAN I ROCA, Montserrat [et al.]. *Velaí, un cogumelo*. Barcelona: Sotelo Blanco, 1987. (Libros do Sol e da Lúa; 3) [Infantil/juvenil]
- BENET, Amèlia; PERIS, Carme (il.). *Noite na barca: conto de Amèlia Benet*. Trad. Rosa García Vilariño. Barcelona: La Galera, 1983. (A chalupa; 2) [narrativa]
- BOADA I MORET, Francesc; BRUCART, Montserrat. *Leenda do Príncipe Cisne*. Trad. Basilio Losada. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón bermello; 13) [Infantil/juvenil]
- BOADA I MORET, Francesc; PICANYOL (il.). *O frade pequeño*. Trad. Sabela Álvarez i Xosé Xove. Vigo: Galaxia: Barcelona: La Galera, 1980. (A Gallea: contos populares) [Infantil/juvenil]
- BOADA I MORET, Francesc; ROVIRA, Francesc (il.). *As babuchas enmeigadas: conto de "As mil i unha noites"*. Trad. Xavier Senín. Vigo: Galaxia, 1988. (A chalupa; 9) [Infantil/juvenil]
- BOGUNYÀ, M. Àngels; MONTSERRAT, Pep (il.). *Vaiche boa*. Trad. Xosé Antonio Neira Cruz. Barcelona: Edelvives, 1994. (Ala delta; 35) [Infantil/juvenil]
- BONET, Blai. *Antoloxía poética*. Ed. Margalida Pons. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. A Coruña: Espiral Maior, 2001. (Espiral Maior poesía; 114) [poesía]
- CALDERS, Pere. *Cepillo e outros contos*. Trad. Xavier R. Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1989. (Merlín) [Infantil/juvenil]
- CALDERS, Pere. *Crónicas da verdade oculta*. Trad. Xavier R. Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1985. (Xabarín; 11) [narrativa]
- CALDERS, Pere. *Os nenos voadores*. Trad. Xavier Costa Clavell. Barcelona: Argos Vergara, 1984. [Infantil/juvenil]
- CANELA GARAYOA, Mercè. *Globo de lúa chea*. Trad. Carlos Casares. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón bermello; 18) [Infantil/juvenil]
- CANO, Carles; GINESTA, Montserrat (il.). *A galiña que puido ser princesa*. Trad. Eugenia i Xulia Fernández Fernández. Madrid: Anaya, 1995. (O trasniño verde; 16) [Infantil/juvenil]
- CANO, Carles; INCHA (il.). *¿Onde está o nariz de Pinocchio?* Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1999. (La mar; 17) [Infantil/juvenil]
- CANO, Carles; ORTÍN, Carlos. *A árbore das follas DIN A-4*. Trad. Xosé Bailesteros. Pontevedra: Kalandraka, 2000. (Mare Mar) [Infantil/juvenil]
- CAPDEVILA, Roser. *A ovella negra*. Trad. Xavier Senín. Vigo: Galaxia, 1985. (A chalupa; 16) [Infantil/juvenil]
- CAPDEVILA, Roser. *Unha estoria de botóns*. Trad. Francisco Javier Costa Clavell. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón bermello; 19) [Infantil/juvenil]
- CAPMANY, María Aurèlia; SARIOLA, Eulàlia (il.). *Conta ben, que son des*. Trad. Xosé Carballeda Blanco. Barcelona: Argos Vergara, 1984. (Os libros da gata; 6) [Infantil/juvenil]
- CARBÓ, Joaquim. *O xenio de Aladino García*. Trad. Iria González Liaño.

- A Coruña: Rodeira, 2000. (Tucán; 27) [Infantil/juvenil]
- CARRANZA, Maite. *¿Queres se-lo mozo da miña irmá?* Barcelona: ONCE, CPB, 2002. [En escriptura braille] [Infantil/juvenil]
- CARRANZA, Maite; ARÀNEGA, Mercè (il.). *Carta ó meu amigo: conto de Maite Carranza*. Trad. Antón Piñeiro. Barcelona: La Galera, 1988. (A chalupa; 29) [Infantil/juvenil]
- CARRANZA, Maite; ARÀNEGA, Mercè (il.). *Carta ó meu amigo: conto de Maite Carranza*. Trad. Antón Piñeiro. Vigo: Galaxia, 1988. (A chalupa; 29) [Infantil/juvenil]
- CARRANZA, Maite; SALES, Gemma (il.). *Mauricio o Achacoso*. Trad. María Otero. A Coruña: Rodeira, 2001. (Tucán; 29) [Infantil/juvenil]
- CARRANZA, Maite; SEMPERE, Jordi (il.). *¿Queres se-lo mozo da miña irmá?* Trad. Rosa Fernández Sánchez. A Coruña: Rodeira, 2002. (Tucán; 32) [Infantil/juvenil]
- CARRILLO, Marc. *A cláusula de conciencia e o segredo profesional dos xornalistas*. Trad. Carme Hermida. Santiago de Compostela: Lea, 1994. (Textos/media; 4) [assaig]
- CASAS, Carme. *A palmeira*. Trad. Francisco Macías Macías. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 1990. (A porta; 8) [Infantil/juvenil]
- CASAS, Carme; ARÀNEGA, Mercè (il.). *Matinación*. Trad. María Dolores Sánchez Palomino. Barcelona: Sotelo Blanco, 1988. (A fiesta; 6) [Infantil/juvenil]
- CASAS, Carme; BALLESTER, Arnal (il.). *Catro de macarróns*. Trad. M.^a Dolores Sánchez Palomino. Barcelona: Sotelo Blanco, 1988. (A porta; 2) [Infantil/juvenil]
- CASAS, Carme; REZNÍCKOVÁ, Pavla (il.). *Quinquenio*. Trad. María do Carme Hermida. Barcelona: Sotelo Blanco, 1988. (A fiesta; 4) [Infantil/juvenil]
- CASASSAS, Jordi [et al.] *Cataluña, terra de acollida*. Trad. Rexina R. Vega. Barcelona: Generalitat de Catalunya: Santiago: Xunta de Galicia, 2002. [assaig]
- CASTELL REY, Antoni. *O soño da árbore*. Trad. Xoan Rivas Cid. Barcelona: Sotelo Blanco, 1990. (A fiesta; 11) [Infantil/juvenil]
- CAVALLÉ BUSQUETS, Joan. «O teléfono». Trad. Antonio Molexón. *Cadernos de Teatro*, nº 3 (1995). [teatre]
- CELA, Jaume. *Silencio no corazón*. Trad. Leandro García Bugarín. Vigo: Galaxia, 1999. (Abril; 1) [narrativa]
- CELA, Jaume; THÖNI-HORTAL, Werner (il.). *Os narices do rei*. Trad. María do Carme Hermida. Barcelona: Sotelo Blanco, 1988. (Libros do Sol e da Lúa; 9) [Infantil/juvenil]
- CERRADELO, Silveri; OLIVERA, Daniel (il.) *A historia da Bavar e do Kiwi: os osos do Cerradelo*. Lleida: Associació Amics del Centre de Recuperació de Fauna Salvatge, 2001 [Infantil/juvenil]
- COMEDIANTS. *Sida, saber axuda: un programa educativo multidisciplinar para o coñecemento e a prevención da SIDA. Propostas teatrais*. Trad. Begoña Méndez. Barcelona: Fundació la Caixa, 1994. [Infantil/juvenil]
- COMPANY, Mercè; ASENSIO, Agustí. *Anxela Rato, mensaxeira exprés*. Trad. Xosé Ramón Frandin. Gijón: Júcar, 1986. (A maza máxica) [Infantil/

- juvenil]
- COMPANY, Mercè; ASENSIO, Agustí (il.). *O Airas e o paraugas máxico*. Trad. María do Carme Hermida. Barcelona: Sotelo Blanco, 1989. (Libros do Sol e da Lúa; 14) [Infantil/juvenil]
- COMPANY, Mercè; ASENSIO, Agustí (il.). *Os dentes do león*. Trad. Xavier Senín. Madrid: Bruño, 1998. (Altamar; 28) [Infantil/juvenil]
- COMPANY, Mercè; CRUZ, Valentina (il.). *A cidade das estrelas*. Trad. Carlos Casares. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón bermello; 12) [Infantil/juvenil]
- COMPANY, Mercè; CRUZ, Valentina (il.). *A noite*. Trad. Rosa García Vilariño. Barcelona: Argos Vergara, 1984. (Os libros da gata; 7) [Infantil/juvenil]
- COMPANY, Mercè; LAVARELLO, J. M. (il.). *A historia de Ernesto*. Trad. Rosa María García Vilariño. Vigo: SM, 1993. (O barco de vapor) [Infantil/juvenil]
- COMPANY, Mercè; REZNÍCKOVÁ, Pavla (il.). *Os dentes do león*. Trad. Xavier Senín. Barcelona: Argos Vergara, 1984. (Os libros da gata; 10) [Infantil/juvenil]
- COSTA LLOBERA, Miquel. Un vol d'inefable poesia. Trad. Xabier R. Baixeras. Edició bilingüe. A Coruña: Espiral Maior, 2002. (Espiral Maior poesía; 123) [poesia]
- COSTA, Joan. *A expresividade da imaxe fotográfica: unha aproximación fenomenolóxica á linguaxe da fotografía*. Trad. Anosar. Santiago de Compostela: Lea, 1994. (Textos/media; 3) [assaig]
- CREUS, Ricard; JOVER, Lluïsa (il.). *O can e anduriña*. Trad. Carlos Casares. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (Os libros da gata; 2) [Infantil/juvenil]
- CREUS, Ricard; JOVER, Lluïsa (il.). *O mouro, as laranxas e a guerra*. Trad. Rosa García Vilariño. Barcelona: Argos Vergara, 1984. (Os libros da gata; 5) [Infantil/juvenil]
- CUELLO, Josep; ECHEBARRIA, Iñaki. *Coñecemento científico e sida: actualización de contidos, marzo 1997*. Trad. Dirección Xeral de Política Lingüística. Barcelona: Fundación La Caixa, 1997. (Documentos para o profesorado) [assaig]
- DACHS MARGINET, Ramon. *Cima branca*. Trad. Basilio Losada. A Coruña: Espiral Maior, 1995. (Espiral Maior/a illa verde; 13) [poesia]
- DALMASES, Antoni; LÓPEZ ESCRIVÀ, Ana (il.). *O caracol Rabolaranxa*. Trad. Pilar Vilarboi. Barcelona: Sotelo Blanco, 1993. (A fiestra; 1993) [Infantil/juvenil]
- DURAN I RIU, Fina. *Pequeña historia do tren*. Trad. Miguel Antonio Seixas Seone. Barcelona: Mediterrània, 1996. [Infantil/juvenil]
- DURAN, David. *Ciclo bis*. Trad. Ánxela Gracián i Xosé Teipes. Santiago de Compostela: Sotelo blanco, 2001. (Xuvenil; 46) [Infantil/juvenil]
- DURAN, Teresa; BALLESTER, Arnal. *Pim, pam, pum, mazá*. Trad. Xurxo Bértola. Barcelona: Sotelo Blanco, 1989. (A porta; 3) [Infantil/juvenil]
- DURAN, Teresa; BATALLÉ, Víctor (il.). *Carta da Lúa*. Trad. Antón Santamarina. Barcelona: Sotelo Blanco, 1987. (Libros do sol e da lúa, 4) [Infantil/juvenil]
- DURAN, Teresa; DELON-BOLTZ, Mireille. *O oso blanco*. Trad. Damián Villa-lain. Vigo: Galaxia, 1996. (O ciclo da vida) [Infantil/juvenil]
- DURÁN, Teresa; ESTE, Alexandra d' (il.). *O raposo*. Trad. Damián Villalaín.

- Vigo: Galaxia, 1995. (O ciclo da vida) [Infantil/juvenil]
- DURAN, Teresa; JUCKER, Sita (il.). *O rato*. Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1995. (O ciclo da vida) [Infantil/juvenil]
- DURÁN, Teresa; LOVIS-MILLER, Katerina (il.). *A galiña*. Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1996. (O ciclo da vida) [Infantil/juvenil]
- DURAN, Teresa; MONTSERRAT, Pep (il.). *Mila vai á escola*. Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1998. (Bambán; 16) [Infantil/juvenil]
- DURÁN, Teresa; MOODIE, Fiona (il.). *O pingüín*. Trad. Damián Vallalaín. Vigo: Galaxia, 1995. (O ciclo da vida) [Infantil/juvenil]
- DURAN, Teresa; SACRÉ, Marie-José (il.). *O gato*. Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1995. (O ciclo da vida) [Infantil/juvenil]
- DURÁN, Teresa; VIGNOLI, Daniela (il.). *O xibón*. Trad. Damián Vaillalaín. Vigo: Galaxia, 1996. (O ciclo da vida) [Infantil/juvenil]
- DURAN, Teresa; ZAVREL, Stepan (il.). *A bolboreta*. Vigo: Galaxia, 1996. (O ciclo da vida) [Infantil/juvenil]
- DURÁN, Xavier. *O nacionalismo na era tecnolóxica*. Trad. Antón García Garazo. Santiago: Laiovento, 1999. [assaig]
- ESCARDÓ I BAS, Mercè; SALES, Gemma (il.). *O escondedoiro*. Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1996. (Bambán; 3) [Infantil/juvenil]
- FARRÉ, Lluís. *Boas noites*, Víctor. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esín, 2000. (Cabaliño alado. Galope) [Infantil/juvenil]
- FIGUEROA CASANOVA, C. [et al.] *Familia e escola, colaborar na aprendizaxe dos fillos (educación primaria)*. Trad. M. Dolores Torres París. Vigo: Xerais, 1998. [assaig]
- FLUIXÀ, Josep A; SOLBES, Enric. *O pirata naufragado*. Trad. Daniel Rozados. Vigo: Galaxia, 1998. (Bambán; 14) [Infantil/juvenil]
- FRANCO, Josep; CASTRO ENJAMIO, Luis (il.). *O derradeiro bandido*. Trad. Manuel Cortés Tallón. Vigo: Galaxia, 1995. (Árbore; 80) [Infantil/juvenil]
- FUENTES, María Eulalia; CONESA, Alicia. *A documentación xornalística: Cataluña e outras experiencias europeas*. Trad. Olga González Alonso. Santiago de Compostela: Lea, 1997 (Textos/media) [assaig]
- GARCÍA, Xosé Lois. *Castelao dende Catalunya García*. Sada: Edicións do Castro; 1988. (Documentos para a historia contemporánea de Galicia; 38) [assaig]
- GARDELLA I QUER, M. Àngels; CRUZ, Valentina (il.). *Guillermo Tell: lenda suíza*. Trad. Xavier Senín. Vigo: Galaxia, 1984. (A chalupa; 11) [Infantil/juvenil]
- GARDELLA I QUER, Maria Àngels. *O cataventos e a camisola*. Trad. Carme Rodríguez. Vigo: Galaxia, 1989. (A chalupa; 33) [Infantil/juvenil]
- GELI DE CIURANA, A. M. [et al.] *Coñecemento do medio 2: EP, 1º ciclo*. Barcelona: Edebé, 1992. [llibre escolar]
- GINESTA, Montserrat. *A pasteira Adelaida*. Trad. Xavier Costa Clavell. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O Dragón Bermello; 17) [Infantil/juvenil]
- GINESTA, Montserrat. *Gran de millo*. Trad. Francisco Macías Macías. Barcelona: Sotelo Blanco, 1988. (Libros do Sol e da Lúa; 8) [Infantil/juvenil]
- GINESTA, Montserrat. *O paxarote Fru-fru*. Trad. Xulio Cobas Brenlla. Madrid: Luis Vives, 1991. [Infantil/juvenil]
- GONZÁLEZ I CATURLA, Joaquim; MALDONADO, Àngels. *Todo o verán*

- por diante.* Trad. Ana M. Verdú i Xavier Carro. Vigo: Galaxia, 1994. (Árbore; 74) [Infantil/juvenil]
- GRAU, Isidre; GRANGER, Noëlle (il.). *Corre, corre foc.* Trad. Francisco A. Cidrás Escáneo. Barcelona: Sotelo Blanco, 1987. (Libros do Sol e da Lúa; 5) [Infantil/juvenil]
- GREGORI, Josep; CÁMARA, Teresa (il.). *Movida na biblioteca.* Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1994. (Merlín) [Infantil/juvenil]
- GREGORI, Josep; CRESPO, Rosa Ana (il.); SOLER, Enric (il.). *Un pai despistadiño.* Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1996. (Bambán; 5) [Infantil/juvenil]
- HUGUET, Josep; SERRA, Joan M. *Os nacionalismos perigosos.* Trad. Antón Garazo. Santiago de Compostela: Laiuento, 2001. [assaig]
- JANER MANILA, Gabrie; LÓPEZ DOMÍNGUEZ, Xan (il.). *Os peixes non se peitean.* Trad. Leandro García Bugarín. Vigo: Galaxia, 1993. (Árbore; 59) [Infantil/juvenil]
- JANER MANILA, Gabriel; CARREIRO, Pepe (il.). *Isto que ves é o mar.* Trad. M. Victoria Moreno. Vigo: Galaxia, 1989. (Árbore; 8) [Infantil/juvenil]
- JANER MANILA, Gabriel; PIÉROLA, Mabel (il.). *Lémbrate dos dinosauros, Ana María.* Trad. María Otero. A Coruña: Rodeira, 2001. (Tucán; 28) [Infantil/juvenil]
- JAUME, Ester; CACQUERAY, Dominique de. *Trasnocuberna fress.* Trad. Carlos Casares. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O Dragón Bermello; 15) [Infantil/juvenil]
- JOMA. *A torre do reloxio.* Trad. Xavier Senín. Barcelona: Argos Vergara, 1983. [Infantil/juvenil]
- JOMA. *O xigante máis alto xoga á pelota.* Trad. Xavier Senín. Barcelona: Argos Vergara, 1984. (O dragón vermello; 31) [Infantil/juvenil]
- JORDANA, César August; JOVER, Lluïsa (il.). *O faisán Tornasol.* Barcelona: Sotelo Blanco, 1988 (A fiestra; 1) [Infantil/juvenil]
- JORDANA, César August; JOVER, Lluïsa (il.). *O peixe falador.* Trad. Xulio C. Sousa Fernández. Barcelona: Sotelo Blanco, 1989. (A fiestra; 7) [Infantil/juvenil]
- KESELMAN, Gabriela; BROCAL, Pep (il.); BROCAL, Marc (il.). *Por qué?* Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1996. (Bambán; 4) [Infantil/juvenil]
- LARREULA, Enric; CAPDEVILA, Roser. *Chorima.* Trad. Rosa María García Vilariño. Barcelona: Argos Vergara, 1983. [Infantil/juvenil]
- LARREULA, Enric; GABÁN; Jesús (il.). *O cervo que foi busca-la primavera.* Trad. Xose Pérez Pascual. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón bermello; 23) [Infantil/juvenil]
- LARREULA, Enric; LONGARÓN, Jordi (il.). *Á de Corvo.* Trad. Xulio Cobas Brenlla. Zaragoza: Luis Vives, 1991. (Ala delta; 19) [Infantil/juvenil]
- LLOBET, Glòria. *¿Qué te angustia Núria?* Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Vigo: Xerais, 1995. (Fóra de xogo; 5) [Infantil/juvenil]
- LLOMPART, Josep Maria. *Antoloxía poética.* Trad. Xabier R. Baixeras. Edició bilingüe. A Coruña: Espiral Maior, 2001. (Espiral Maior poesía; 108) [poesía]
- LLORCA, Vicenç. *O entusiasmo reflexivo: metáfora e sentido na fin de século.* Trad. Miguel Anxo Fernán Vello. A Coruña: Espiral Maior, 1996. (Espiral

- Maior ensaio; 8) [assaig]
- LLORENS, Rafael. *Clara*. Trad. Xosé A. Neira Cruz. Zaragoza: Edelvives, 1996. (Ala delta; 46) [Infantil/juvenil]
- LLUCH, Enric. *Xalop, Bori-Bori e o bandido Faldriqueiras*. Trad. Pilar Saborido Otero. Coruña: Roldeira, 2000. (Tucán; 26) [Infantil/juvenil]
- LLUÏSOT. *¿Onde está o arco da vella?* Trad. María do Carme Hermida. Barcelona: Sotelo Blanco, 1989. (Libros do Sol e da Lúa; 12) [Infantil/juvenil]
- LORMAN, Josep. *O galeón das Illas Cíes*. Trad. María Dolores Martínez Torres. Vigo: Galaxia, 1999. (Costa Oeste; 20) [Infantil/juvenil]
- MARGARIT TORRES, Meritxell; ROMEU, Carlos (il.) *Así é a declaración universal dos dereitos humanos*. Barcelona: Mediterrània, 1999. [Infantil/juvenil]
- MARÍ, Antoni. *O vaso de prata e outras obras de misericordia*. Trad. Xosé Antón L. Dobao. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 1992 (Medusa [2a ed.: 1993] [narrativa]
- MARTÍN OLIVER, María Teresa. *Eu vivín cunha bruxa*. Ed. en braille. Trad. María Jesús Rodríguez Riveiro. A Coruña: ONCE: CPB, 1998. [Infantil/juvenil]
- MARTÍN OLIVER, María Teresa; Monreal, Violeta (il.). *Eu vivín cunha bruxa*. Trad. María Jesús Rodríguez Riveiro. A Coruña: Edebé-Rodeira, 1995. (Tucán; 4) [Infantil/juvenil]
- MARTÍN, Andreu. *Ideas de bombeiro*. Trad. Pilar Saborido. A Coruña: Rodeira, 1998. (Periscopio; 9) [Infantil/juvenil]
- MARTÍN, Andreu; RIBERA, Jaume. *Alfagan é Flanagan*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1996. (Fóra de xogo; 14) [Infantil/juvenil]
- MARTÍN, Andreu; RIBERA, Jaume. *Flanagan 007*. Trad. María Dolores Martínez Torres. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1998. (Fóra de xogo; 29) [Infantil/juvenil]
- MARTÍN, Andreu; RIBERA, Jaume. *Flanagan Blues Band*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1997 (Fóra de xogo; 17) [Infantil/juvenil]
- MARTÍN, Andreu; RIBERA, Jaume. *Flanagan de luxe*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1994. (Fóra de xogo; 4) [Infantil/juvenil]
- MARTÍN, Andreu; RIBERA, Jaume. *Flanagan, só Flanagan*. Trad. Carmen Torres París. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2000. (Fóra de xogo; 44) [Infantil/juvenil]
- MAS, Hermínia. *A bruxa que non sabía rir*. Trad. Equipo Rodeira. Barcelona: ONCE: CPB, 1998. [edición en braille] [Infantil/juvenil]
- MAS, Hermínia; TIDOR, Penélope (il.). *A bruxa que non sabía rir*. Trad. Ana Taboada. A Coruña: Edebé-Rodeira, 1997. (Tucán; 14) [Infantil/juvenil]
- MATEO, Rosario de. *Comunicación rexional en Europa: 4 motores*. Santiago de Compostela: Lea, 1997. [assaig]
- MEDINA, Laura. *O viaxe de Ruteazul*. Trad. Xavier Senín. Vigo: Galaxia, 1984. (A chalupa; 10) [Infantil/juvenil]
- MICÓ, Joaquim. *Calquera noite pode saí-lo sol*. Trad. Xosé Antonio Miguélez.

- Vigo: Galaxia, 1990. (Árbore; 17) [Infantil/juvenil]
- MIRALLES, Marcel. *Elemental, meu querido Watson*. Trad. Xosé Antonio Miguélez. Vigo: Galaxia, 1990. (Árbore; 21) [Infantil/juvenil]
- MONCADA, Jesús. *Camiño de Sirga*. Trad. Xabier Rodríguez Baixeras. Vigo: Xerais, 1997. (Narrativa) [narrativa]
- MONTAGUT, Maurici; ASENSIO, Agustí (il.). *Historia do parágoas*. Trad. Xavier Costa Clavell. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón bermeillo; 20) [Infantil/juvenil]
- MONZÓ, Quim. *A magnitude da traxedia*. Trad. Manuel Cortés Tallón. Santiago de Compostela: Edicións Positivas, 1991. [narrativa]
- OBIOLS, Miquel; OLMOS, Roger. *O cadro máis bonito do mundo*. Trad. Miguel Barrios. Pontevedra: Kalandraka, 2001. (MareMar) [Infantil/juvenil]
- O'CALLAGHAN I DUCH, Elena. *Un conto escaso*. Trad. Xulio C. Sousa. Barcelona: Sotelo Blanco, 1991. (A fiesta; 17) [Infantil/juvenil]
- O'CALLAGHAN I DUCH, Elena; COMELLA, Àngels (il.). *Un gato moi pouco gato*. Trad. María Otero. A Coruña: Rodeira, 2000. (Tren azul; 8) [Infantil/juvenil]
- O'CALLAGHAN I DUCH, Elena; TÀSSIES (il.). *!Estás como unha cabra!* Trad. Xulio Cobas Brenlla. Zaragoza: Luis Vives, 1991. (Ala delta; 20) [Infantil/juvenil]
- OLIVER, Maria Antònia; SARIOLA, Eulàlia (il.). *Pacaticú*. Trad. María Dolores Sánchez Palomino. Barcelona: Sotelo Blanco, 1988. (A fiesta; 5) [Infantil/juvenil]
- PALAU I CAMPS, Josep M. *Un cadáver desconcertante*. Trad. Dolores Mileiro. Vigo: Cumio, 1997 (Cómplice; 13) [Infantil/juvenil]
- PALOMERAS, Daniel. *Meu irmán*. Trad. Xosé A. Neira Cruz. Zaragoza: Luis Vives, 1996. (Catavento; 3) [Infantil/juvenil]
- PÀMIES, Teresa. *Rosalia non estaba ali*. Trad. Andrés Xosé Pociña López. Sada: Ediciós do Castro, 1996. (Ensaio) [narrativa]
- PEDROLO, Manuel de. *Círculo vicioso*. Trad. Leandro Garcí Bugarín. Vigo: Galaxia, 1999. (Costa oeste; 22) [Infantil/juvenil]
- PEDROLO, Manuel de. *Mecanoscrito da segunda orixe*. Trad. M.^a Victoria Moreno. Vigo: Galaxia, 1989. (Árbore; 7) [Infantil/juvenil]
- PEDROLO, Manuel de. *Mecanoscrito da segunda orixe*. Trad. M.^a Victoria Moreno. Vigo: Galaxia, 1997. (Costa Oeste; 6) [Infantil/juvenil]
- PEDROLO, Manuel de. *Traxecto final*. Trad. Leandro García Bugarín. Vigo: Galaxia, 1996. (Árbore; 89) [Infantil/juvenil]
- PEDROLO, Manuel de. *Xogo sucio*. Trad. Leandro García Bugarín. Vigo: Galaxia, 1994. (Árbore; 56) [Infantil/juvenil]
- PERERA, Hilda; SÁNCHEZ ROBLES, Luis (il.). *Mumú*. Trad. Xavier Frías. Coruña: Bruño, 1997. (Altamar; 25) [Infantil/juvenil]
- PERIS, Carme. *Ivan e o lobo gris*. Trad. Cibran Santamarina. Barcelona: Sotelo Blanco, 1987. (Libros do Sol e da Lúa; 2) [Infantil/juvenil]
- PERUCHO, Joan. *Monstruario fantástico: gaiola para animaliñoz felices*. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. Vigo: Galaxia, 1998. (Literaria; 150) [narrativa]
- PEYRÓ, Josep Pere. *Desertos: deserto de páxaros. Pranto de páxaros*. Trad. Jesús González Gómez. A Coruña: Universidade da Coruña, 2002 (Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor; 18) [teatre]

- PLA, Joan. *A secta do Grial*. Trad. Xosé María Dobarro i Isabel Seoane. A Coruña: Vía Láctea, 1994. (Narrativa) [Infantil/juvenil]
- PLA, Joan. *Morre unha vida, quebra un amor*. Trad. Luz Alonso Fernández. Vigo: Edicions do Cumio, 1993. (Gaivota; 16) [Infantil/juvenil]
- PLA, Josep. *Viaxe por Galicia: de Ribadeo a Tui*. Trad. Leandro García Bugarín. Vigo: Galaxia, 1999. (Galicia no espello) [narrativa]
- PRAT, Àngels; RIFÀ, Fina. *O robot Internot*. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esin, 2000. (Cabaliño alado. Galope) [Infantil/juvenil]
- PRATS, Joan de Déu; FÀGES, Estrella. *Un banquiño ó sol*. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esin, 2000. (Cabaliño alado. Galope) [Infantil/juvenil]
- PRATS, Joan de Déu; GARCÍA, Gloria (il.). *Unha toupa nun mar de herba*. A Coruña: Rodeira, 1999. (Tren azul; 6) [Infantil/juvenil]
- PRIM, Esther. *Unha merenda na casa da avoa Pepa*. Trad. Francisco Macías Macías. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 1990. (A porta) [Infantil/juvenil]
- PRIM, Esther; JOMA (il.). *A avoa Pepa e o cocodrilo que quería ser tren*. Trad. Xoán Rivas Cid. Barcelona: Sotelo Blanco, 1989. (A porta; 4) [Infantil/juvenil]
- RAMON, Elisa; ASENSIO, Agustí (il.). *Cinco patas*. Trad. Estrela Seivane. Barcelona: Sotelo Blanco, 1993. (A fiesta; 23) [Infantil/juvenil]
- RENAU, J. F. *Unha inmensa vaca marela*. Trad. Antonia Cortijos. Cambre: Rodeira, 1998. (Tucán; 20) [Infantil/juvenil]
- RIBAS I VIVES, Maria-Assumpció; ARÀNEGA, Mercè (il.). *O Candelabro máxico*. Trad. Francisco Macías Macías. Barcelona: Sotelo Blanco, 1987. (Libros do Sol e da Lúa; 6) [Infantil/juvenil]
- RIBAS, María-Assumpció; BALAGUER, Marta (il.). *Cocorocó*. Trad. Francisco Macías Macías. Barcelona: Sotelo Blanco, 1990. (Libros do Sol e da Lúa; 20) [Infantil/juvenil]
- RIERA, Miquel Àngel. *Antoloxía poética*. Trad. Xabier R. Baixeras. Edició bilingüe. A Coruña: Espiral Maior, 2002. (Espiral Maior poesía) [poesía]
- RIERA, Miquel Àngel. *Fuxida e martirio de San Andreu Milà*. Trad. Xabier R. Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1992. (Grandes do noso tempo; 17) [narrativa]
- ROCA, Empar; BELLVER, Lourdes (il.). *Saltapinos perdeu os calcetíns*. Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia: 1997. (Bambán; 7) [Infantil/juvenil]
- RODOREDA, Mercè. *A praza do Diamante*. Trad. Pilar Vilaboi Freire. Santiago de Compostela: Edicions Positivas, 1995. (Narrativa; 12) [Infantil/juvenil]
- ROSSELLÓ BOVER, Pere (ed.). *Vinte poetas das Baleares*. Trad. Xavier R. Baixeras. Edició bilingüe. A Coruña: Espiral Maior, 2001. [poesía]
- ROSSELLÓ-PÒRCHEL, Bartomeu. *Obra poética*. Trad. Xabier R. Baixeras. Edició bilingüe. A Coruña: Espiral Maior, 2002. (Espiral Maior poesía; 121) [poesía]
- ROYO, Jesús. *Unha lingua é un mercado*. Trad. Ramón Anxo Martínez Seixo i Miguel Rubinos Conde. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1997. (Ferros; 11) [assaig]
- RUYRA, Joaquim; RIU, Roser (il.). *Unha tarde no mar*. Trad. Xavier Senín. Barcelona: Argos Vergara, 1984. (O dragón vermello; 35) [Infantil/juvenil]
- SALES, Francesc d'Assis; SARIOLA, Eulàlia (il.). *A Lúa*. Trad. Carlos Caseres.

- Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón vermello) [Infantil/juvenil]
- SALES, Francesc d'Assis; SARIOLA, Eulàlia (il.). *Pandolfi na grande cidade*. Trad. Xavier Senín. Barcelona: Argos Vergara, 1984. (O dragón vermello; 28) [Infantil/juvenil]
- SÁNCHEZ, Mireia; ESTRADA, Pau. *Na árbore*. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esín, 2000. (Cabaliño alado. Paso) [Infantil/juvenil]
- SÁNCHEZ, Mireia; ESTRADA, Pau. *Na area*. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esin, 2000. (Cabaliño alado. Paso) [Infantil/juvenil]
- SÁNCHEZ, Mireia; ESTRADA, Pau. *No caixón*. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esín, 2000. (Cabaliño alado. Paso) [Infantil/juvenil]
- SÁNCHEZ, Mireia; ESTRADA, Pau. *No chan*. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esin, 2000. (Cabaliño alado. Paso) [Infantil/juvenil]
- SANZ, Ignacio. *Meu avó, o pirata*. Trad. Ricardo Fernández. Barcelona: Edelbé, 1996. (Periscopio; 6) [Infantil/juvenil]
- SARSANEDAS, Jordi; GINESTA, Montserrat (il.). *Un bigote e o Xoán*. Trad. Xoán Rivás Cid. Barcelona: Sotelo Blanco, 1989. (A fiesta; 9) [Infantil/juvenil]
- SAVALL, Maria Antònia; ARÀNEGA, Mercè (il.). *Hoxe cumpro seis anos*. Trad. Damián Villalaín. Vigo: Galaxia, 1999. (Bambán; 19) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles. *A guía fantástica*. Trad. Helena González i Sabela Labraña. Vigo: Galaxia, 1997. [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles. *O mundo inventado*. Trad. Francisco Macías Macías. Madrid: Altea, 1986. (Altea Benjamín. Lecturas; 27) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles. *O mundo inventado*. Trad. Francisco Macías Macías. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 1990. (Libros do Sol e da Lúa; 19) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles. *O soñador*. Trad. Moncho Álvarez. Madrid: Anaya, 1991. [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; BRUCART, Montserrat (il.). *O cesto das cereixas*. Trad. Sabela Álvarez Núñez i Xosé Xove Ferreiro. Vigo: Galaxia, 1979. (Colección infantil a Galea) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; CÁCERES, María Teresa (il.). *Contos de cores*. Barcelona: Argos, 1984. (O dragón vermello; 34) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; CAPDEVILA, Roser (il.). *A rosa de San Xorxe*. Madrid: SM, 1991. (O barco de vapor. Branca) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; PERIS, Carme (il.). *A bágoa de sol*. Trad. Xurxo Bértola. Barcelona: Sotelo Blanco, 1990. (A fiesta; 10) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; RIUS, Maria (il.). *A nube da fame*. Trad. Antón Santamarina. Barcelona: Sotelo Blanco, 1988. (Libros do Sol e da Lúa; 7) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; SABENCH, Esteve (il.). *Quero ser un micho*. Trad. Xurxo Bértola. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, 1989. (A porta; 6) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; SARIOLA, Eulàlia (il.). *O papaventos de cores*. Trad. Xosé Bieito Aras Freixedo. Barcelona: Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, 1989. (Libros do Sol e da Lúa ; 18) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; SORIA, Mariel (il.). *O tesouro do rei mouro*. Trad. Sabela Álvarez Núñez i Xosé Xové Ferreiro. Barcelona: La Galera, 1979. (Infantil

- a galea) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; SORIA, Mariel (il.). *O tesouro do rei mouro*. Trad. Sabela Álvarez Núñez i Xosé Xové Ferreiro. Vigo: Galaxia, 1979. (Infantil a galea) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; TÀSSIES (il.) *O oso amarelo*. Trad. María do Carme Hermida. Barcelona: Sotelo Blanco, 1993. (A porta; 24) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; TOBELLÀ, Montse. *O ogro cheirento*. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esín, 2001. (Cabaliño alado. Galope; 6) [Infantil/juvenil]
- SERRAT, Maria [et al.]. *Libro do Proxecto Lápiz : preescolar, 5 anos*. Barcelona: Edebé, 1990. [llibre escolar]
- SIERRA I FABRA, Jordi; AMECHAZURRA, Gerardo (il.). *A nave fantástica*. Trad. Henrique Sierra i Eugenia Fernández. Madrid: Anaya, 1996. (O trasniño verde; 20) [Infantil/juvenil]
- SIERRA I FABRA, Jordi; NÚÑEZ, Pablo (il.). *O gardián da Lúa*. Trad. Xulia Fernández Fernández. Madrid: Anaya, 1994. (O trasniño verde; 14) [Infantil/juvenil]
- SIERRA I FABRA, Jordi; SERRANO, Javier (il.). *¡¡¡Lambertooo!!!* Trad. Eugenia Fernández Fernández i Xulia Fernández Fernández. Madrid: Anaya, 1995. (O trasniño verde; 15) [Infantil/juvenil]
- SIMÓ, Isabel-Clara. *Raquel*. Trad. María Dolores Torres París. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1996. (Fóra de xogo; 15) [Infantil/juvenil]
- SIMÓ, Isabel-Clara. *Xoel*. Trad. M. Dolores Torres París. Vigo: Xerais, 1997. (Fóra de xogo; 19) [Infantil/juvenil]
- SORRIBAS I ROIG, Sebastià. *O zoo do Pitus*. Trad. Xavier R. Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1988. (Merlín) [2a ed.: 1990] [Infantil/juvenil]
- SORT I JANÉ, Josep. *O nacionalismo español*. Trad. Antón G. Garazo. Santiago de Compostela: Laioveneto, 1997. [assaig]
- TORNER, Carles; JOMA (il.). *Noaga e Xoana*. Barcelona: Octaedro, 1997. [Infantil/juvenil]
- Trece poetas cataláns*. ed. bilingüe. Trad. i ed. Xavier Rodríguez Baixeras. Coruña: Espiral Maior, 1995 (Espiral Maior poesía; 41) [poesía]
- TRIAS, Helena Rosa. *¡Qué día más negro!* Trad. Carlos Casares. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón bermello; 21) [Infantil/juvenil]
- TRIGO, Xulio Ricardo. *A desaparición de Evelyn*. Trad. Manuel Cortés Tallón. Vigo: Galaxia, 2001. (Costa oeste; 34) [narrativa]
- VERDAGUER, Jacint. *A Atlántida*. Trad. Manuel Rodríguez López. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura, Dirección Xeral de Cultura, 1995. [poesía]
- VILLALONGA, Llorenç. *Desbaratos*. Trad. Xesús González Gómez. A Coruña: Universidade. Departamento de Galego-Portugués, Francés e Lingüística, 2001. (Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor. Serie azul; 14). [teatre]
- VILLANGÓMEZ LLOBET, Marià. *Un voo de paxaros*. Ed. bilingüe. Sel. i intro. Isidor Marí. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. A Coruña: Espiral Maior, 2001. (Espiral Maior poesía; 115) [poesía]
- VIZA, Montserrat; ESTRADA, Pau. *Se isto é unha escola, eu son un tigre*. Trad. Carme Rodríguez Cabana. Vigo: Galaxia, 1990. (A chalupa; 35) [Infantil/juvenil]



Annex 3. Traduccions del gallec al català. Editorials i gèneres

Editorial	Poesia	Teatre	Narrativa	Assaig	Infantil juvenil	Llibre escolar	Total
Edicions 62	3			1			4
Sense editor	1						1
Abadia de Montserrat					1		1
Alfaguara			1				1
Àmbit	1						1
Anaya					1		1
Arola	1		1				2
Barcanova					6		6
Baula					1		1
Bromera	1		2		12		15
Brúixola					2		2
Bruño					1		1
Casals	1						1
Centre Pastoral Litúrgica				1			1
Columna	1		1		1		3
Comercial Denes	1						1
Cruïlla					11		11
Edebé					8		8
Edelvives					1		1
Empúries			1				1
Esín					3		3
Galaxia			1				1
Galera					18		18
Generalitat			1				1
J. Granica			2				2
Kalandraka					25		25
Laia			1				1
L'Arca					1		1
Luis Vives					1		1
Mall			2				2
Moll	1						1
ONCE					2		2
Pagès	1						1
Pirene					3		3
Proa			6				6
Robrenyo	1						1
Rúbrica	1						1
Tàndem					4		4
UB	1	1					2
UIB	1						1
Univ. València			1				1
Viena	1						1
Voramar					1		1
Total	17	1	20	2	103	0	143



Annex 4. Traduccions del català al gallego. Editorials i gèneres

Editorial	Poesia	Teatre	Narrativa	Assaig	Infantil juvenil	Llibre escolar	Total
Aliorna					1		1
Altea					1		1
Anaya					5		5
Argos					23		23
Bib.-Arquivo		3					3
Bruño					2		2
Cadernos de Teatro		1					1
Castro			1	1			2
Centre de Recuperació de la Fauna Salvatge					1		1
Cumio			1		2		3
Edebé					1	2	3
Edelvives					2		2
Esín					8		8
Espiral Maior	8			1	1		10
Galaxia			4		41		45
Galera			1		3		4
Generalitat i Xunta				1			1
Júcar					1		1
Kalandraka					2		2
La Caixa				1	3		4
Laiuento				3			3
Lea				4			4
Luis Vives					4		4
Mediterrània					2		2
Octaedro					1		1
ONCE					3		3
Positivas			1		1		2
Rodeira					12		12
SM					2		2
Sotelo Blanco			1		35		36
Via Láctea					1		1
Xerais	1		5	2	11		19
Xunta	1						1
7 i Mig	1						1
Total	11	4	14	13	169	2	213



Annex 5. Traduccions del gallec al català. Editorials i dates

Editorial	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	total			
Edicions 62									1	1				1				1										4				
Sense editor																	1											1				
Abadia de Montserrat															1													1				
Alfaguara																												1				
Àmbit														1														1				
Anaya																												1				
Arola																									1	1		2				
Barcanova																				1		1	1		3			6				
Baula																		1										1				
Bromera																		1	1	3	1	4	1	1	2			15				
Brúixola																												2	2			
Bruño																												1				
Casals																1												1				
Centre Pastoral Litúrgica																			1									1				
Columna																1											1	1	3			
Comercial Denes																					1							1				
Cruilla																	2	1	1									11				
Edebé																			1	1	1	1	1	1	2		2	8				
Edelvives																			1									1				
Empúries																												1				
Esin																												2	1	3		
Galaxia																												1		1		
Galera									2	1	3	1	1	1	2	1	1					1	1	2	1			18				
Generalitat															1														1			
J. Granica												1								1								2				
Kalandraka																												5	17	3	25	
Laia															1													1				
L'Arca																			1									1				
Luis Vives																			1									1				
Mall												1		1														2				
Moll		1																											1			
ONCE																												2				
Pagès													1															1				
Pirene																	1	1	1									3				
Proa																												1	2	1	1	6
Robrenyo									1																				1			
Rúbrica																													1	1		
Tàndem																				1	3							4				
UB																		1										2				
uib																		1										1				
Univ. València																												1				
Viena																												1				
Voramar																				1									1			
Total	0	1	0	1	0	0	0	0	3	3	5	2	2	3	6	5	4	6	5	2	7	10	9	9	10	13	29	8	143			



Annex 6. Traduccions del català al gallego. Editorials i dates

Editorial	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	total	
Aliorna													1																1	
Altea													1																1	
Anaya																1				1	2	1							5	
Argos										13	10																		23	
Bib.-Arquivo																												1	2	3
Bruño																					1	1							2	
Cadernos de Teatro																			1										1	
Castro														1							1								2	
Centre de Recuperació de la Fauna Salvatge																												1	1	
Cumio														1			1												3	
Edebé																1	1												3	
Edelvives																			1	1									2	
Esín																												7	1	8
Espiral Maior																			2	1								4	3	10
Galaxia						2				2	1	1		2	3	3		1	2	5	8	5	3	6		1		45		
Galera					1	1			1				1																4	
Generalitat i Xunta																													1	1
Júcar													1																	1
Kalandraka																												1	1	2
La Caixa																			1		1							2		4
Laiuento																					1		1					1	1	3
Lea																		2			2								4	
Luis Vives														3					1											4
Mediterrània																			1										1	2
Octaedro																				1										1
ONCE																				2									1	3
Positivas																1				1										2
Rodeira																			1		1	2	1	3	3	1		12		
SM																1	1													2
Sotelo Blanco													5	9	9	6	1	1	4									1		36
Via Láctea																			1											1
Xerais													1		1	1			1		2	1	3	4	3		2		19	
Xunta																			1											1
7 i Mig																											1			1
Total	0	0	0	0	3	1	0	0	14	12	2	3	6	14	14	10	7	3	7	10	14	18	17	11	10	15	14	8	213	

